

NIELSEN: SAUL & DAVID

# NIELSEN - SAUL & DAVID

CHANDOS



Aage  
Haugland  
Peter  
Lindroos  
Tina Kiberg  
Kurt Westi  
Anne Gjevang  
Christian  
Christiansen  
Jørgen Klint

DANISH NATIONAL RADIO SYMPHONY ORCH & CHOIR/JÄRVI

CHANDOS

DR

DANISH NATIONAL RADIO  
SYMPHONY ORCHESTRA & CHOIR

NEEME  
JÄRVI -

CHAN 8911/12



CHANDOS DIGITAL CHAN 8911/12



The Royal Library, Copenhagen

CARL NIELSEN

CHANDOS RECORDS LTD.  
Colchester · Essex · England

© 1990 Chandos Records Ltd. © 1990 Chandos Records Ltd.

CHANDOS

# NIELSEN - SAUL & DAVID



Aage  
Haugland  
Peter  
Lindroos  
Tina Kiberg  
Kurt Westi  
Anne Gjevang  
Christian  
Christiansen  
Jørgen Klint

**DR** DANISH NATIONAL RADIO  
SYMPHONY ORCHESTRA & CHOIR

**NEEME  
JÄRVI -**



Carl Nielsen Museet

Carl Nielsen with the cast of *Saul & David*. Stockholm, January 1931

## CARL AUGUST NIELSEN (1865-1931)

### *Saul & David*, Op.25 (2:04:24)

Text: Einar Christiansen  
Sung in the original Danish

SAUL King of Israel ..... AAGE HAUGLAND *bass*  
 DAVID a shepherd ..... PETER LINDROOS *tenor*  
 MIKAL Saul's daughter ..... TINA KIBERG *soprano*  
 JONATHAN Saul's son ..... KURT WESTI *tenor*  
 WITCH OF ENDOR ..... ANNE GJEVANG *contralto*  
 SAMUEL the prophet ..... CHRISTIAN CHRISTIANSEN *bass*  
 ABNER Saul's captain ..... JØRGEN KLINT *bass*  
 ABISAJ David's companion ..... Hanna Hjort *soprano*  
 YOUNG MAIDEN ..... Susse Lillesø *soprano*

#### THE DANISH NATIONAL RADIO CHOIR

Frans Rasmussen *choir master*  
(Stefan Parkman *chief choir conductor*)

#### THE DANISH NATIONAL RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

NEEME JÄRVI *conductor*

**DR** This recording is made in cooperation with  
the Danish Broadcasting Corporation



## COMPACT DISC ONE

<b>ACT ONE (34:27)</b>	<b>1 Saul:</b>	Kommer han? <i>Is he coming?</i>	2:46
	<b>2 Saul:</b>	Velan da! <i>Very well, then.</i>	2:01
	<b>3 Saul &amp; Warriors:</b>	Herre, tag Skjold og Værge <i>Lord, be our shield and defender</i>	2:01
	<b>4 Samuel:</b>	Mod Dig, o Saul! <i>Against you, O Saul</i>	6:11
	<b>5 Jonathan:</b>	Kong Saul, min Fader! <i>King Saul, my father!</i>	2:38
	<b>6 Saul:</b>	Kunde jeg rejse mig mod Dig <i>Could I but raise myself against you</i>	4:43
	<b>7 David:</b>	Jeg kommer fra Bethlehems Dale <i>I come from Bethlehem's valleys</i>	3:53
	<b>8 Saul:</b>	Hvem bragte Dig hid? <i>Who brought you here?</i>	3:43
	<b>9 David:</b>	Jeg har seet Dig engang før idag: <i>I have seen you once before today</i>	6:27
<b>ACT TWO (31:34)</b>	<b>10 Prelude</b>		4:36
	<b>11 David:</b>	Glæde over Mandens Arm, der kæmper med Kraft! <i>Rejoice for man's arm which fights with strength</i>	3:19
	<b>12 David:</b>	Konge! lad ikke din Sjæl blive modløs <i>King, let not your soul be downcast</i>	2:08
	<b>13 Saul:</b>	Her er mit Sværd! <i>Here is my sword</i>	2:54
	<b>14 Mikal:</b>	Saa I ham, Piger? <i>Did you see him, maidens?</i>	3:34
	<b>15 En ung Pige: Young Maiden:</b>	Se! <i>Look!</i>	4:05
	<b>16 Chorus:</b>	Hallejuja!	8:24
	<b>17 David:</b>	Herre, jeg gaar i din Forgaard ind <i>Lord, I go into your courts</i>	2:34

DDD TT = 66:10

4

## COMPACT DISC TWO

<b>ACT THREE (27:27)</b>	<b>1 Jonathan:</b>	Se Natten, Mikal <i>Look at the night, Mikal</i>	5:51
	<b>2 David:</b>	Ser Du? hans Vognborg! <i>Do you see? His stronghold!</i>	2:34
	<b>3 David:</b>	Dyb er Sauls og hans Kriegeres Søvn <i>Deep is Saul and his warriors' sleep</i>	2:19
	<b>4 David:</b>	Her sætter jeg Spydet <i>Here I place your spear</i>	1:40
	<b>5 Saul:</b>	Her, ved mit Bryst, i min Favn <i>Here on my breast, in my embrace</i>	5:01
	<b>6 Abisaj:</b>	Svende, giv Agt! <i>Men, beware!</i>	1:08
	<b>7 Samuel:</b>	Hvor er jeg? <i>Where am I?</i>	3:54
	<b>8 Samuel:</b>	Til Dig, o David, taler Herren, Israels Gud <i>To you, O David, speaks the Lord, Israel's God</i>	3:16
	<b>9 Saul:</b>	Ja. Han er død <i>Yes. He is dead</i>	1:44
<b>ACT FOUR (30:41)</b>	<b>10 Prelude</b>		3:29
	<b>11 Trolkvinden: Witch:</b>	Hvem banker? <i>Who is knocking?</i>	6:01
	<b>12 Samuel:</b>	Saul! Hvi løfter Du Sveddugen bort <i>Saul! Why do you lift the sweatcloth away</i>	3:34
	<b>13 Abner:</b>	Afsted, Herre Konge! <i>Away, my lord king</i>	4:55
	<b>14 Jonathan:</b>	Er Slaget forbi? <i>Is the battle over?</i>	2:32
	<b>15 Saul:</b>	Samuel! Samuel! Hjælp mig at dø! <i>Samuel! Samuel! Help me to die!</i>	4:22
	<b>16 David:</b>	Abner! svar, er det Dig? <i>Abner! Is it you?</i>	1:33
	<b>17 David:</b>	Israels Døtre, o græder for Saul! <i>Israel's daughters, O weep for Saul!</i>	4:15

DDD TT = 58:14

5



In the year 1864 house-painter and soldier Niels Jørgensen returned on foot to his tiny village on the pastoral island of Funen (Fyn). Denmark had lost the war and its northern territories to Bismarck's Prussia. The following year was born the fourth of Niels' sons, Carl August, named in the archaic patronymic fashion. After an unhappy apprenticeship to a grocer in Nyborg and thoughts of emigrating to America he was shown by his father how to play a trumpet and in the summer the boy of fourteen was accepted as a military bandsman by the 16th Battalion stationed at Odense. For the next four years he continued his violin lessons and saved enough to buy a broken-down piano on monthly instalments.

As a result of playing and writing chamber music, he attracted enough attention to merit being sent on a journey to the Copenhagen home of composer Prof Niels W. Gade, the Director of the Royal Danish Conservatory of Music. Thus in 1884, at the age of eighteen, Carl Nielsen abandoned his secure career and beloved countryside for his musical ambitions.

On 8 September 1888, at the Tivoli Concert Hall, Nielsen's Opus One, the *Little Suite for Strings* won him immediate recognition as a promising composer. His first symphony was premiered on 14 March 1894 and the young man was repeatedly recalled to acknowledge rapturous applause. From a post-Brahmsian classicism, Nielsen's musical styles and ambitions rapidly progressed and diverged through five more symphonies.

Opera and theatre were not, however, peripheral aspects of Nielsen's career. After his graduation from the Royal Conservatory he travelled to

Germany to study the operas of Wagner. Carl Nielsen had also played in and conducted operas before he composed his own. The fact that only two operas were composed can be simply explained: during twenty-one years at the Royal Theatre, the composer was continually humiliated and suppressed, despite his domestic successes and growing acclaim abroad.

Regardless of these obstacles, *Saul & David* (1901) and *Masquerade* (1906) immediately gained firm places in the Danish national repertoire. Following his resignation as conductor of the Royal Theatre in 1914, Nielsen's symphonic output assumed a greater importance and continues to achieve a steadily growing recognition throughout Europe. The discovery outside the Scandinavian countries of the composer's vocal and dramatic music has taken longer still, but will be all the more secure.

#### SAUL & DAVID

History is written by the winners and the Old Testament is no exception. Nielsen's opera attempts to restore some degree of balance towards the deposed king Saul but explains from the First Book of Samuel why David was judged better to rule the Israelites.

The choice of the deposed king as Nielsen's main character probably also had much to do with the dramatic possibilities: Saul's strength of mind, devotion to his people, skills as a warrior — which are emphasized early in the scriptures — and his impetuous decisions and moody self-doubt — which are emphasized in the accounts of his downfall. David's less complex character presented the librettist with fewer problems: the modest

shepherd, skilled musician and obedient servant, who rose to the ultimate salvation of his people and established their new era. His bravery and guile in slaying the giant Goliath and his tender and successful love of Mikal, the king's daughter, amount to a biblical theme as powerful as any story set to opera. "This great and strange subject stirred and haunted me, so that for long periods I could not free myself of it no matter where I was — even when I was sitting in the orchestra with my second violin, busy with ballets and vaudevilles" the composer recalled two years before his death.

#### How *Saul & David* came to be written

It first occurred to Nielsen that he had found the theme for his first opera in 1896. By this year, aged 31, he had already published substantial symphonic, chamber, piano and choral music and many songs. By the time he approached his librettist two years later, Carl Nielsen appears to have conceived in some detail not only the plan for this opera but coherent ideas for the genre. This he regarded, from the Danish view, as positioned between twin peaks of musical Romanticism represented by Wagner as the apogee of the German school and Nielsen's domestic contemporaries, the Scandinavian sons of Mendelssohn, notably Emil (son of J.P.E.) Hartmann (1836-1898), Alfred Tofft (same years as Nielsen!) and the composer's major antagonist at the Royal Theatre, its chief conductor Frederik Rung (1854-1914).

Einar Christiansen (1869-1939) was the perfect choice for librettist: a personal friend, journalist, playwright, and in the following year he was to be appointed Director of the Royal Theatre.

Christiansen had already contributed the words for several other operas and had studied composition under Nielsen's most loved professor and supporter, Orla Rosenhoff.

After four months, Christiansen had turned the sketch into a fine expression of Nielsen's ideas. Presumably because the two men worked together, no known correspondence documents the creative process; however we are indebted to Roger Clegg, who studied the writing of the opera from early sketches through various stages of pencilled and inked manuscripts and then the first and subsequently published editions.

The major literary source is, of course, the Bible; and primarily it is the First Book of Samuel. Christiansen is faithful to the original, although certain events are fused to heighten and compress dramatic intensity, and the beautiful romantic encounter between David and Mikal is skilfully invented. Her character is secondary; she seems to serve, however sweetly, as a dramatic foil.

#### Nielsen's operatic style and objectives

There is no space adequately to document Nielsen's deep commitment to the opera and the music for the stage which constitutes a major proportion of his output, notably for *Aladdin* (1919) and *The Mother* (1920). The neglect of the operas has been a case of eclipse by the symphonies partially caused by the eccentric views of two generations of scholars who claimed to discern in everything Nielsen wrote a symphonist trying to get out! While we can identify some rudimentary sonata and rondo forms and even a fugue in this opera, these hardly dominate.

Had Nielsen really been more symphonist than dramatist, *Saul & David* would certainly have started with a splendid overture. Instead we are thrown straight into the turmoil of the imminent battle and the troubled mind of King Saul: "Is he coming? Is the prophet coming?" Like Nielsen, we have to sympathize with Saul. The stated reason for his rejection by God is his impatient failure to wait for Samuel to sanctify the battle by the offering. Yet it is chronicled that in the face of the enemy, his troops were dispersing after Samuel had failed to keep his appointment. It seems reasonable to us that Saul should take the necessary steps to save his people. Samuel's anger seems all the more unreasonable to modern man when Saul repents, but this is not accepted. Here is the heart of the conflict: Samuel, God's representative, never really wanted to introduce monarchy to the theocratic state. If the people must have such an earthly King, far better that it should be the deeply obedient and conventional David, son of Jesse.

Saul displays his independence of mind in the famous logical confrontation with God: "The Lord is evil and evil am I because evil he has made me!" One could not imagine this impertinence from David, God's new blue-eyed boy, the perfect combination of selfless bravery and subservience; like Nielsen himself, an underdog, of modest roots, qualified by exceptional musical talents. To the history of civilization, the winner, the Davidic dynasty, was attributed with everything from the invention of the harp, the composition of psalms, the Temple of his son, Solomon, and the liturgy through to the birth of Jesus and thus the New Testament; not to mention the initial assignment in

slaying the Philistine's champion! Little wonder that, like his sister, Jonathan felt nothing but perfect love and respect for this hero whose time had come.

### SYNOPSIS

**Act I:** The army and the people of Israel fearfully anticipate defeat at the hands of the Philistines' "thirty thousand warriors . . . and six thousand on horseback." The opera begins with the stormy orchestral prelude which introduces Saul, who is impatiently awaiting the arrival of the prophet Samuel. Fearing the consequences of delay, the King reassures himself of his authority to commence proceedings by offering the sacrifice.

Samuel arrives and declares that for this impetuous start: "THIS DAY THE LORD HAS RENT THE KINGDOM FROM YOU." With the support of all around him, Saul begs forgiveness and acknowledges his wickedness, but in the famous soliloquy he argues "The Lord is evil . . . because evil has he made me . . . His hand is against me, and mine is clenched against him!"

Only David the shepherd and friend of Jonathan the King's son can soothe the troubled Saul with music and he agrees to stay: "Gladly I serve you, King Saul, for brave is your son and fair is your daughter." David and Mikal realise that they have seen each other before, and against the expansive background of Helios, the setting sun, they sing of their deep mutual love, closing the first Act.

**Act II:** The splendid and often-performed orchestral prelude sets the scene of the splendour of the royal dwelling whose peace is disturbed by news that the Philistines have now pitched camp in

the valley, ten times their previous numbers. They are led by a giant who provokes the Israelites and challenges their king to provide him with a champion to settle the score finally.

David speaks of the time he rescued one of his father's sheep from a lion and declares that he will meet the giant in mortal combat. To Mikal's pleas to reconsider, David tries then rejects the King's armour as too clumsy, and takes instead his sling.

Before long, news arrives that Goliath lies slain. The chorus sings to the glory of David, acclaiming his achievements beyond those of their King. Saul is consumed with jealousy ("Foam on his lips! Blood in his eyes!") as he sings to David: "Never shall the king's daughter honour your house and your bed! Outlawed before you all! Out of my house!" and throws his spear after the fleeing youth.

**Act III:** Now the orchestral prelude is peaceful, setting the scene of the moonlit camp at the foot of the hills. Saul and his warriors are asleep. Only Jonathan and Mikal lie awake: "Look at the night Mikal; a twinkling profundity!" After pondering on the safety and whereabouts of David, they too fall asleep. David and his companions appear from the top of the cliffs. They enter the camp and remove the King's spear, but David refuses all encouragements to take Saul's life. Instead he pleads for reconciliation and swears his loyalty all of which is accepted. All is well until the prophet of the Lord arrives and stirs the King's rage by reminding the assembly that it is David who is now the Lord's anointed. In the chaos and confusion, Jonathan is in despair, and the lovers flee for their lives.

**Act IV:** Israel and her troubled King are still faced by the overwhelming threat from the Philistines. Heavily disguised, Saul sets out on a dark and wild night to seek the aid of the Witch of Endor. Being thoroughly professional, she soon recognizes her monarch, who has, as a matter of fact, outlawed the practice of sorcery. But she is even more troubled when she hears that the King is asking her to raise the spirit of the recently deceased Samuel the Prophet.

The summoned apparition brings no comfort to the King but chillingly prophesies: "When day breaks, the Philistines shall plunder your camp and you and your family in the depth of the Kingdom of Death before evening shall be gathered with me." To some thrilling martial music the battle goes in the predicted way and Jonathan is the first to die. Stricken by grief, Saul takes his own life.

When the news reaches David and Mikal, they are overawed, and the drama ends in a united glory to God and the realisation that Israel's hopes and God's promised Kingdom on earth now depend upon the strength of David.

© 1990 Jack Lawson

Secretary, The Carl Nielsen Society of Great Britain

The reception received by *Saul & David* at its premiere at the Royal Theatre in Copenhagen on 28 November 1902 was distinctly mixed. The small circle of supporters which had formed around the young Carl Nielsen in the 1890s was naturally enthusiastic, but from



others there was harsh criticism and outright rejection. Disagreements on the merits of the work continued throughout Nielsen's life — in contrast to the unqualified popularity of the composer's second opera, *Masquerade*, written three to four years later. It was not until after Nielsen's death, with a new production of *Saul & David* in 1934, that recognition of the work as a landmark in the renewal of Danish musical drama became general.

It might seem at first sight straightforward enough to seek the reasons for the choice of theme in a preoccupation less with Scripture than with more contemporary matters. After the crushing defeat by Germany in 1864 (the year before the composer's birth) Denmark had lost much of its territory; its very survival, like Israel's before the Philistines, was in doubt. On a more personal level, the young Nielsen was also in conflict with the Goliath-like musical establishment. Against this background the importance of the work in the rise of musical nationalism and the composer's own self-definition is unmistakable.

Yet it could be argued that this represents an oversimplification even of the Biblical narrative, misrepresented by tradition as essentially an affair between David and Goliath. Even on a personal level, there is as much of Nielsen in the impatient Saul as in the charming David. The heart of the matter (as the opera's title suggests) lies rather in the painful tensions within the threatened kingdom. In musical terms, the sweeping voice of Saul is matched against the lyrical voice of David, with a background of insistent concern, not to say indocility, from the chorus which represents the people.

The portrait of David is strongly drawn, both brightly shining and lyrical, as he blazes a trail through the opera world of battle, turmoil and love, and it is he who, as the opera nears its close, points towards a new epoch and new possibilities in the life of the people. Yet his victory over Saul is not the victory over an enemy: when the irascible, fierce, impatient and melancholy Saul dies at the end of the opera it is clearly a tragedy, for with him something in the people also dies.

*Saul & David* was not the only Danish work to show a preoccupation with this more complex theme. The year before the first performance saw the publication of Johannes V. Jensen's novel *The Fall of the King*, which has been described as the truest portrayal of the Danish psyche. Its subject is the sceptical, capricious king Kristian II, whose character is not far removed from that of Nielsen's Saul. Also comparable is Peter Heise's *King and Constable* (1877), the most important Danish opera before *Saul & David*, which tells of a king who falls victim to his own actions and who challenges the established norm. But in his defeat there is again no final triumph. It would seem that the figure of the fallen king is a kind of leitmotif in the Danish tradition — a symbol of some conflict within the national psyche, which is a constraint on the unifying spirit of nationalism.

In *Saul & David* this is perhaps most strikingly evoked in the two major choral passages in the second and third acts, where the people seem united in one common will, yet the momentum is lost, being brought off balance or changed in perspective by the action taking place as the chorus sings. At the words 'Saul defeated thousands, David tens of

thousands', the echo is heard of the words in Saul's divided mind, disturbing him so much that the entire triumphal song is interrupted. And in the great choral fugue of the third act, as the people gather after the reconciliation of Saul and David, the majestic all-encompassing climax is never reached — abruptly the perspective changes with the arrival of the prophet Samuel, who dethrones Saul and anoints David as the new king. The total, great, victorious triumph is denied.

Just as the social or political richness of the Biblical narrative has been reduced by a simplifying tradition, so too has its musical message. The story of David playing for Saul and soothing his spirit has always been used to portray how powerfully music can influence the mind, and (by implication) suffice to resolve its problems. Nielsen's treatment of Christiansen's libretto gives a richer and more satisfying account of the matter. The power of the music is immense, not however as an overriding, enduring cosmic force but as a part enmeshed with man's active life, a counterpoint to his psychological life, helping to purify but not rising above his emotional life.

Thus does Carl Nielsen re-interpret and renew both a national and a musical mythology.

© 1990 Jørgen I. Jensen  
Translation by Byword



Arne Einar Christiansen

Im Jahre 1864 kehrte der Anstreicher und Soldat Niels Jørgensen zu Fuß in sein Dörfchen auf der ländlichen Insel Fünen zurück. Dänemark hatte den Krieg verloren und hatte seine nördlichen Territorien an Bismarcks Preußen abtreten müssen. Im folgenden Jahr wurde Jørgensens vierter Sohn Carl August geboren, nach der archaischen Sitte nach dem Vater *Niels Sohn* (Nielsen) genannt. Nach einer wenig glücklichen Lehre bei einem Kaufmann in Nyborg und Überlegungen, nach Amerika auszuwandern, lehrte der Vater ihn das Trompetenspiel, und im Sommer wurde der Vierzehnjährige in die Militärkapelle des 16. Battalions aufgenommen, das in Odense stationiert war. In den nächsten vier Jahren setzte Carl August seinen Violinunterricht fort und sparte genug Geld, um sich ein altes Klavier auf Raten zu kaufen.

Er spielte und schrieb Kammermusik und erweckte damit genügend Aufmerksamkeit, um auf eine Reise nach Kopenhagen zu dem Komponisten Professor Niels W. Gade, dem Direktor des Königlich Dänischen Konservatoriums für Musik geschickt zu werden. 1884 gab der 18jährige Carl Nielsen also zugunsten seiner musikalischen Ambitionen seine gesicherte Laufbahn und sein geliebtes Landleben auf.

Die Aufführung seines Opus 1, *Lille Suite* (Kleine Suite) für Streichorchester im Tivoli-Konzertsaal am 8. September 1888 errang Nielsen sofort Anerkennung als vielversprechender junger Komponist. Seine erste Symphonie wurde am 14. März 1894 uraufgeführt, und der junge Mann wurde mehrmals hervorgerufen, um den stürmischen Beifall entgegenzunehmen. Von einem

„nach-Brahmsschen“ Klassizismus entwickelten sich Nielsens Musikstil und Ambitionen in fünf weiteren Symphonien schnell auf vielfältige Art weiter.

Oper und Theater waren jedoch keineswegs nur nebensächliche Aspekte in Nielsens Karriere. Nach seinem Studienabschluß am Königlichen Konservatorium reiste er nach Deutschland, um die Opern Wagners zu studieren. Bevor Carl Nielsen selbst für die Musikbühne zu schreiben begann, hatte er bereits Opern gespielt und dirigiert. Die Tatsache, daß er nur zwei Opern schrieb, läßt sich leicht erklären: in seinen 21 Jahren am Hoftheater erlitt der Komponist zahlreiche Erniedrigungen und wurde trotz seiner Erfolge im Inland und seines wachsenden Rufes im Ausland unterdrückt.

Trotz dieser Hindernisse errangen sich *Saul og David* (Saul und David, 1901) und *Maskarade* (1906) sofort einen festen Platz im dänischen Nationalrepertoire. Nach seinem Rücktritt als Hofkapellmeister 1914 gewann sein symphonisches Schaffen mehr an Bedeutung, und sein Ruf in Europa wuchs stetig weiter. Die Entdeckung der dramatischen Musik und Vokalwerke des Komponisten außerhalb Skandinaviens hat noch länger gedauert, ist dafür aber umso sicherer.

#### SAUL UND DAVID

Geschichte wird von den Siegern geschrieben, und das Alte Testament bildet keine Ausnahme. Nielsens Oper versucht, das Gewicht zu einem bestimmten Maß zugunsten des entthronten Königs Saul zu verlagern, erklärt aber anhand des 1. Buchs Samuel, warum David für besser geeignet erachtet wurde, die Israeliten zu regieren.

Die Wahl des entthronten Königs als Hauptcharakter für Nielsens Oper hatte auch viel mit den dramatischen Möglichkeiten zu tun, die sich daraus ergaben: Sauls Willensstärke, die Hingabe an sein Volk, sein Geschick als Krieger — die in der Schrift früh hervorgehoben werden — und seine impulsiven Entscheidungen und grüblerischen Selbstzweifel — die in den Berichten über seinen Niedergang betont werden. Nicht, daß Davids Charakter den Librettisten mit Problemen versähe: der bescheidene Hirte, geschickte Musiker und ergebene Diener, der zum letzten Heil seines Volkes aufstieg und sein neues Zeitalter einleitete. Sein Mut und seine List, mit deren Hilfe er den Riesen Goliath erschlug, und seine zärtliche und erfolgreiche Liebe zur Königstochter Mikal vereinen sich zu einem biblischen Thema, das sich mit allen bislang in der Oper verarbeiteten Themen messen kann. „Dieses große und ungewöhnliche Thema rührte mich an und verfolgte mich, so daß ich mich oft lange nicht davon freimachen konnte — selbst wenn ich in der zweiten Violine im Orchester saß und mit Balletten und Vaudevilles genug zu tun hatte“, erinnerte sich der Komponist zwei Jahre vor seinem Tode.

#### Wie *Saul und David* zustandekam

1896 wurde sich Nielsen darüber klar, daß er das Sujet für seine erste Oper gefunden hatte. Bis dahin, inzwischen 31jährig, hatte er bereits eine Menge von symphonischer Musik sowie Kammer-, Klavier- und Chormusik und viele Lieder veröffentlicht. Als er zwei Jahre später seinen Librettisten ansprach, schien Carl Nielsen bereits nicht nur die Anlage dieser Oper sondern auch schlüssige Ideen zum

Genre ausgearbeitet zu haben. Für Nielsen stand die Oper, aus dänischer Sicht, zwischen der musikalischen Romantik wie Wagner sie als Gipfelpunkt der deutschen Schule verkörperte, und Nielsens einheimischen Zeitgenossen, den skandinavischen Söhnen Mendelssohns — vertreten besonders durch Emil (Sohn von J.P.E.) Hartmann (1836-1898), Alfred Toftt (gleiche Daten wie Nielsen!) und den größten Antagonisten des Komponisten am Hoftheater, seinen Chefdirigenten Frederik Rung (1854-1914).

Einar Christiansen (1869-1939) war die perfekte Wahl als Librettist: ein persönlicher Freund, Journalist, Theaterschriftsteller, und im folgenden Jahr sollte er Direktor des Hoftheaters werden. Christiansen hatte bereits zu mehreren Opern die Worte geliefert und bei Nielsens höchstgeschätztem Förderer Professor Orla Rosenhoff Komposition studiert.

Nach vier Monaten hatte Christiansen Nielsens Skizze in eine herrliche Äußerung seiner Ideen umgesetzt. Über den schöpferischen Prozeß sind uns keine Dokumente einer Korrespondenz erhalten, wohl weil die beiden eng zusammenarbeiteten, aber wir sind Roger Clegg zu Dank verpflichtet, der die Entstehung und Geschichte der Oper von den frühen Skizzen über die einzelnen Stadien von Manuskripten in Bleistift und Tinte bis zum Erstdrucks und späteren Drucken verfolgte.

Die literarische Hauptquelle ist natürlich die Bibel, vorwiegend das 1. Buch Samuel. Christiansen hält sich streng an das Original, faßt jedoch einige Ereignisse zusammen, um die dramatische Intensität zu steigern oder zu komprimieren, und die romantische Begegnung



Davids und Mikals ist geschickt und schön erfunden; so reizend sie auch sein mag, scheint sie jedoch hauptsächlich als dramatischer Spiegel zu dienen.

### Nielsens Opernstil und Absichten

Hier ist nicht genug Raum, um Nielsens großes Engagement für die Oper und Musik für die Bühne adequat zu dokumentieren, die einen Großteil seines Schaffens ausmacht (besonders hervorzuheben sind *Aladdin* [1919] und *Die Mutter* [1920]). Die Vernachlässigung seiner Opern ist darauf zurückzuführen, daß sie von den Symphonien in den Schatten gestellt wurden, teilweise durch die exzentrischen Ansichten, die in zwei Forschergenerationen verbreitet waren, die glaubten in allem, was Nielsen schrieb, den versteckten Symphoniker zu entdecken! Man kann zwar einige rudimentäre Anlagen in Sonaten- und Rondoform und selbst eine Fuge in dieser Oper finden, aber diese sind kaum vorherrschend.

Wäre Nielsen tatsächlich mehr Symphoniker als Dramatiker gewesen, hätte *Saul und David* bestimmt mit einer großartigen Ouvertüre begonnen. Stattdessen werden wir sofort mitten in die Aufregung vor der bevorstehenden Schlacht geworfen und hören die besorgten Worte König Sauls: "Kommt er? Kommt der Prophet?" Wir müssen, wie Nielsen, Mitleid mit dem König haben. Der angebliche Grund, warum Gott sich von ihm abwendete, ist seine Ungeduld, die ihn nicht warten ließ, bis Samuel die Schlacht durch Opfer weihte. Aber es wird auch berichtet, daß Sauls Truppen sich zerstreuten, als Samuel nicht zur verabredeten Zeit kam. Es scheint uns nur vernünftig, daß Saul die

notwendigen Schritte unternehmen wollte, um sein Volk zu retten. Samuels Zorn scheint dem modernen Menschen umso unverständlicher, als Saul bereit seine voreilige Handlung, aber diese Reue wird nicht akzeptiert. Hier haben wir den Kern des Konflikts: Samuel, der Vertreter Gottes, wollte nie wirklich eine Monarchie im theokratischen Staat einführen. Wenn die Menschen einen solchen irdischen König haben mußten, so sollte es besser der gehorsame und konventionelle David, Jesses Sohn, sein.

Saul erweist seine geistige Unabhängigkeit in seiner berühmten logischen Konfrontation mit Gott: "Ich mag böse sein, aber Du hast mich so gemacht!" Man könnte sich diese Impertinenz nicht von David vorstellen, dem neuen blauäugigen gottgewählten Jüngling, der selbstlosen Mut und Unterwürfigkeit vollkommen in sich vereinigt — wie Nielsen selbst: ein sozial Schwächerer, von bescheidener Abstammung, durch sein außergewöhnliches musikalisches Talent qualifiziert. In der Geschichte der Zivilisation wurde der Dynastie Davids von der Erfindung der Harfe, der Komposition der Psalmen, der Tempel seines Sohnes Salomo, der Liturgie bis zu Jesu Geburt und damit dem Neuen Testament alles zugeschrieben; von dem ursprünglichen Auftrag der Erschlagung des Champions der Philister ganz abgesehen! Kein Wunder also, daß Jonathan wie seine Schwester nichts als vollkommene Liebe und Respekt für diesen Helden empfand, dessen Zeit gekommen war.

### HANDLUNG DER OPER

**Erster Akt:** Die Armee und das Volk der Israeliten

befürchten eine Niederlage unter den Händen der "dreißigtausend Wagen und sechstausend Berittenen" der Philister. Die Oper beginnt mit dem stürmischen Orchestervorspiel, das Saul vorstellt, der ungeduldig auf die Ankunft des Propheten Samuel wartet. Der König fürchtet die Konsequenzen einer Verzögerung, und tröstet sich mit seiner Autorität, mit Opferungen einen Anfang zu machen.

Samuel trifft ein und als Strafe für seinen impulsiven Kampfbeginn wird Saul erklärt: "HEUTE HAT DER HERR DIR DEIN KÖNIGREICH ENTRISSEN". Unterstützt von allen, die ihn umgeben, bittet Saul um Verzeihung und gesteht seine Schlechtigkeit ein, aber in seinem berühmten Monolog argumentiert er: "Gott ist böse . . . denn böse hat er mich geschaffen . . . Seine Hand hat sich gegen meine erhoben, und meine ist fest gegen Ihn!"

Nur David, der Hirte und Freund des Königssohnes Jonathan, kann den besorgten Saul mit seiner Musik trösten, und er willigt ein, bei ihm zu bleiben: "Gern will ich dir dienen, König Saul, denn dein Sohn ist tapfer und deine Tochter ist schön." David und Mikal erkennen, daß sie einander bereits begegnet waren, und vor der weiten Kulisse des Sonnenuntergangs singen sie von ihrer gegenseitigen tiefen Liebe, womit der erste Akt schließt.

**Zweiter Akt:** Das herrliche, oft aufgeführte Orchestervorspiel schafft die prunkvolle Atmosphäre des Königshauses, dessen Frieden von der Nachricht gestört wird, daß die Philister jetzt in zehnfacher Stärke im Tal lagern. Sie werden von

einem Riesen angeführt, der die Israeliten provoziert und ihren König dazu herausfordert, ihm einen Streiter zu schicken, um endgültig abzurechnen.

David erzählt, wie er einst ein Schaf seines Vaters vor einem Löwen rettete und erklärt, daß er sich dem Riesen zum Kampf auf den Tod stellen will. Auf Mikals Bitte, es sich noch einmal zu überlegen, probiert David die Rüstung des Königs, lehnt sie aber ab, weil sie zu ungenau ist, und bewaffnet sich stattdessen mit seiner Schleuder.

Bald trifft die Nachricht ein, daß Goliath erschlagen liegt. Der Chor singt ein Loblied auf David und rühmt seine Leistungen höher als die ihres Königs. Die Eifersucht verzehrt Saul, ("geifernd vor Wut und mit feurigen Augen") läßt er David wissen: "Nie soll meine Tochter deinem Haus und deinem Bett angehören! Verbannt! Verflucht bist du! Aus meinem Haus!", und wirft dem Fliehenden seinen Speer nach.

**Dritter Akt:** Hier ist das Orchestervorspiel friedlich, schafft die Atmosphäre eines vom Mondschein beleuchteten Lagers am Fuß des Gebirges. Saul und seine Krieger schlafen. Nur Jonathan und Mikal liegen wach: "Schau hinauf, Mikal. Wie dunkel ist die Nacht!" Sie denken über Davids Sicherheit und Verbleib nach und schlafen schließlich auch ein.

David und seine Begleiter erscheinen von den Felsengipfeln. Sie betreten das Lager, nehmen dem König seinen Speer ab, weigern sich jedoch entgegen aller Ermutigung bestimmt, ihm das Leben zu nehmen. Stattdessen bittet er um Versöhnung und schwört seine Loyalität, die akzeptiert wird. Alles ist in Ordnung, bis der

Prophet des Herrn erscheint und die Wut des Königs schürt, indem er ihn daran erinnert, daß jetzt David der Auserwählte des Herrn ist. Jonathan ist inmitten des Chaos und der Verwirrung voller Verzweiflung, und die Liebenden fliehen um ihr Leben.

**Vierter Akt:** Israel und sein von Sorge bedrückter König sind noch immer der überwältigenden Bedrohung durch die Philister ausgesetzt. Schwer verkleidet macht Saul sich in einer dunklen, stürmischen Nacht auf, um die Zauberin von Endor um ihre Hilfe zu ersuchen. Fachmännisch erkennt sie natürlich bald ihren Monarchen, der sie wegen ihrer Zauberkunst verbannt hatte. Als sie hört, daß der König sie bittet, den Geist des kürzlich verstorbenen Propheten Samuel heraufzubeschwören, erschrickt sie jedoch noch mehr.

Die Erscheinung bringt dem König keinen Trost, sondern prophezeit eisig: "Bei Tagesanbruch werden die Philister dein Lager plündern, und du und deine Söhne werden noch diese Nacht mit mir im Reich des Todes weilen." Mit erregender Kriegsmusik geht die Schlacht wie vorhergesagt ihren Weg, und als erster fällt Jonathan. Vom Kummer überwältigt, nimmt Saul sich das Leben.

Diese Nachricht beeindruckt David und Mikal tief, und das Drama endet in einer gemeinsamen Verherrlichung Gottes und der Erkenntnis, daß die Hoffnung Israels und Gottes versprochenes Königreich auf Erden jetzt von der Stärke Davids abhängen.

© 1990 Jack Lawson

Sekretär, *The Carl Nielsen Society of Great Britain*

Übersetzung: Renate Maria Wendel

**A**ls *Saul und David* am 28. November 1902 im Kopenhagener Hoftheater uraufgeführt wurde, wurde es mit sehr gemischten Gefühlen aufgenommen. Der kleine Kreis von Förderern, der sich in den 1890er Jahren um Carl Nielsen gebildet hatte, war über die Oper begeistert, aber bei anderen stieß sie auf harte Kritik oder totale Ablehnung. Diese zwiespältige Einstellung zu dem Werk hielt Niensens ganzes Leben hindurch an, ganz im Gegensatz zur uneingeschränkten Popularität seiner zweiten Oper, *Maskarade*, die drei bis vier Jahre später entstand. Erst mit einer Neuinszenierung im Jahr 1934, drei Jahre nach Niensens Tod, fand *Saul und David* endlich gebührende Anerkennung als Markstein in der Erneuerung des dänischen Musikdramas.

Auf den ersten Blick könnte man leicht zu dem Schluß kommen, daß der Grund für die Wahl des Themas nicht so sehr in der Bibel als in zeitgenössischen Ereignissen zu suchen ist. Als Folge der vernichtenden Niederlage durch die Deutschen im Jahr 1864 (ein Jahr vor Carl Niensens Geburt) waren Dänemarks Grenzen so sehr geschrumpft, daß seine Existenz, wie die Israels den Philistern gegenüber, in Frage gestellt war. Außerdem führte der junge Nielsen seinen ganz privaten Kampf mit seinem eigenen Goliath, der dänischen Musiksphäre. Vor diesem Hintergrund erhält die Oper im Rahmen der neuerwachenden nationalen Musikbewegung und auch im Bezug auf die Selbsterkenntnis des Komponisten eine unverkennbare Bedeutung.

Man könnte allerdings argumentieren, daß eine solche Interpretation die Bibelgeschichte, die ohnehin schon in der Überlieferung vorwiegend als

eine Angelegenheit zwischen David und Goliath abgetan wird, zu sehr vereinfacht. Auf persönlicher Ebene ist der Mensch und Komponist Nielsen im ungestümen Saul ebenso gegenwärtig wie im liebenswerten David. Die Quintessenz des Themas liegt vielmehr in den schmerzlichen Spannungen innerhalb des bedrohten Königreichs. Musikalisch gesehen steht der autoritären Stimme Sauls die lyrische Stimme Davids gegenüber, im Hintergrund untermalt von der regen, um nicht zu sagen unbändigen Anteilnahme des vom Chor verkörperten Volkes.

Davids Porträt ist stark profiliert; hell strahlend und lyrisch zieht er eine glänzende Spur durch die Opernwelt von Kampf, Aufruhr und Liebe, und er ist es, der gegen Ende der Oper auf eine neue Epoche und neue Möglichkeiten im Leben des Volkes vorausweist. Doch ist sein Sieg über Saul nicht der Sieg über einen Feind: als der reizbare, grimmige, ungeduldige und melancholische Saul am Ende der Oper stirbt, ist das eine eindeutige Tragödie, denn mit ihm stirbt auch etwas im Volk.

*Saul und David* ist nicht das einzige dänische Werk, das sich eingehend mit diesem komplexen Thema befaßt. Ein Jahr vor der Premiere von *Saul und David* erschien Johannes V. Jensens Roman *Der Fall des Königs*, der als die wahrste Veranschaulichung der dänischen Psyche bezeichnet wurde. Sein Thema ist der skeptische, launische König Kristian II von Dänemark, dessen Charakter nicht weit von Niensens Saul entfernt ist. Auch Peter Heises *König und Gendarm* (1877), die bedeutendste dänische Oper vor *Saul und David*, die von einem König erzählt, der seinen eigenen Handlungen zum Opfer fällt und die etablierte

Norm in Frage stellt, läßt sich zum Vergleich heranziehen. Aber auch hier gibt es in seiner Niederlage keinen letztendlichen Triumph. Die Gestalt des gefallenen Königs scheint eine Art Leitmotiv in der dänischen Tradition zu sein, ein Symbol für die Zwiespältigkeit der nationalen Psyche, die sich dem vereinigenden Nationalbewußtsein gegenüberstellt.

In *Saul und David* wird dies wohl am deutlichsten in den zwei großen Chorpässagen im zweiten und dritten Akt zum Ausdruck gebracht, als das Volk in einem gemeinsamen Wunsch vereint scheint, der Schwung jedoch verlorengeht, aus dem Gleichgewicht gerät oder durch die während des Chorgesangs stattfindene Handlung in eine andere Perspektive gerückt wird. Bei der Stelle "Saul besiegte Tausende, David Zehntausende" hören wir, wie das Echo dieser Worte in Sauls zerrüttetem Gemüt widerhallt und ihn so sehr verstört, daß der ganze Triumphgesang unterbrochen wird. Und in der großen Chorfüge im dritten Akt, als das Volk sich nach der Versöhnung von *Saul und David* versammelt, wird der großartige, allumfassende Höhepunkt nie erreicht — die Perspektive verändert sich abrupt mit dem Eintreffen des Propheten Samuel, der Saul entthront und David als den neuen König segnet. Der vollkommene, große, siegreiche Triumph bleibt versagt.

Die Vereinfachung der Überlieferung hat der Bibelgeschichte nicht nur ihren sozialen und politischen Gehalt entzogen sondern auch ihre musikalische Bedeutung. Die seit Jahrhunderten immer wieder erzählte Geschichte von David, der für Saul spielt und seinen Geist besänftigt, veranschaulicht angeblich, wie sehr die Musik das



Gemüt beeinflussen und (als selbstverständliche Folge) dessen Probleme lösen kann. Niensens Verarbeitung von Christiansens Libretto bietet eine andere, inhaltsreichere Auslegung des Themas. Die Musik hat zwar gewaltigen Einfluß, aber nicht als allmächtige, unsterbliche, kosmische Macht,

sondern eingeflochten in das aktive Leben des Menschen, sozusagen als läuternder Kontrapunkt zu seinem psychologischen Leben. So interpretiert und erneuert Nielsen in seinem Werk eine nationale wie auch eine musikalische Mythologie.

© 1990 Jørgen I. Jensen

Übersetzung: Renate Maria Wendel / Inge Moore



David sings for Saul: from the first performance, 1902. (Saul: Niels Juel Simonsen; David: Vilhelm Herold)

En 1864, le soldat Niels Jørgensen, plâtrier-peintre dans le civil, rentrait à pied dans son petit village de l'île pastorale de Fyn. Le Danemark avait perdu la guerre et ses territoires nordiques allaient élargir la Prusse de Bismarck. L'année suivante un quatrième enfant naissait chez les Jørgensen, Carl August, Nielsen (fils de Niels, patronymique archaïque coutumier alors). Le garçon fut d'abord apprenti-épiciier à Nyborg et, peu heureux de sa condition, pensait émigrer en Amérique. Mais cet été-là son père lui montra comment jouer de la trompette, ce qui lui valut d'être accepté dans la fanfare du 16e bataillon d'Odense; il avait 14 ans. Pendant quatre ans il prit des cours de violon et économisa assez d'argent pour verser des arrhes sur un vieux piano délabré qu'il finit de payer par mensualités.

Ses qualités de musicien interprète, ses compositions de musique de chambre ne passèrent pas inaperçues. On l'envoya à Copenhague, voir le professeur Niels W. Gade, compositeur et directeur du Conservatoire royal de Musique du Danemark. Alors Nielsen abandonna une carrière sûre dans l'armée, et quitta le coin de pays natal qu'il aimait tant pour réaliser ses ambitions musicales. C'était en 1884, il avait dix-huit ans.

Le 8 septembre 1888, dans la salle de concert du Tivoli, l'Opus Un de Nielsen, une *Petite suite pour cordes* fit immédiatement connaître ce jeune compositeur plein de promesses. Puis la première Symphonie, exécutée pour la première fois le 14 mars 1894, fut un triomphe, le jeune homme dut revenir sur scène rappelé encore et encore par des applaudissements enthousiastes. Cinq symphonies suivirent à travers lesquelles se dessine une

évolution: les idées musicales de Nielsen progressent d'un classicisme post-brahmsien vers un style beaucoup plus personnel.

Si les symphonies occupaient une place importante dans la vie musicale du compositeur, l'opéra et la musique de scène n'étaient cependant pas relégués au second plan. Une fois son diplôme du Conservatoire royal en poche, Nielsen s'était rendu en Allemagne pour étudier les opéras de Wagner. Il avait joué dans un orchestre au cours de représentations d'opéras, puis dirigé lui-même un orchestre, avant de composer ses propres opéras. S'il n'en composa que deux, on peut comprendre pourquoi: au Théâtre Royal, où il resta 21 ans, personne ne faisait cas de lui; on l'humiliait constamment malgré les succès qu'il remportait dans le pays et le fait qu'il était de plus en plus connu à l'étranger.

En dépit de ces obstacles, *Saül et David* (1901) et *Mascarade* (1906) gagnèrent rapidement de bonnes places au répertoire national danois. En 1914 il démissionnait de ses fonctions de chef d'orchestre au Théâtre Royal. Il consacra les années suivantes à des créations symphoniques qui furent de mieux en mieux accueillies à travers l'Europe. Par contre, la musique vocale et dramatique du compositeur ne dépassa guère les frontières des pays scandinaves; on commence à la découvrir maintenant; souhaitons que la découverte n'en sera que meilleure.

#### SAUL ET DAVID

L'Histoire est écrite par les vainqueurs et l'Ancien Testament ne fait pas exception à la règle. Nielsen, par conséquent, d'une part essaie de rétablir un

certain équilibre en faveur du roi Saül déchu et, d'autre part, explique à partir du Premier Livre de Samuel pourquoi on préféra David à Saül comme chef d'Israël.

Le choix du personnage central s'est porté sur Saül, le roi déchu, certainement en raison de son caractère dramatique: sa force de volonté, son dévouement pour son peuple, ses qualités de guerrier — que les Ecritures font ressortir — ses décisions impétueuses, ses doutes et ses sautes d'humeur — abondamment traités dans les récits de sa chute. Le personnage de David était un peu moins complexe: un simple berger, un musicien doué et un serviteur docile qui va devenir le sauveur de son peuple et le chef qui le conduira à l'aube d'une autre ère; un homme courageux et rusé, vainqueur du géant Goliath, amoureux tendre de Michal la fille du roi, tout ce puissant matériel biblique est excellent pour la trame d'un opéra. "Ce grand, cet étrange sujet m'avait ému et hanté, au point que souvent je ne pouvais m'en libérer quoi que je fisse, même lorsque dans l'orchestre je jouais sur mon second violon de la musique de ballet et de vaudevilles" concédait le compositeur, deux ans avant sa mort.

#### Comment fut écrit l'opéra *Saül et David*

Nielsen réalisa en 1896 qu'il avait trouvé un thème pour son premier opéra. A ce moment-là, âgé de 31 ans, la plupart de ses œuvres symphoniques et chorales, de sa musique de chambre, de sa musique pour piano, de ses mélodies, étaient déjà publiées. Lorsqu'il approcha son librettiste, deux ans plus tard, il avait conçu non seulement le plan détaillé du livret, mais le genre exact d'opéra qu'il voulait.

Il adopta une perspective danoise, c'est-à-dire entre deux sommets du Romantisme musical, l'un étant l'école allemande et Wagner, à son apogée, et l'autre les scandinaves, fils de Mendelssohn, contemporains régionaux de Nielsen, notamment Emil (fils de J.P.E.) Hartmann (1836-1898), Alfred Toft (mêmes années de naissance et de décès que Nielsen) et le grand antagoniste du compositeur au Théâtre Royal, le chef d'orchestre principal, Frederik Rung (1854-1914).

Le choix d'Einar Christiansen (1869-1939) comme librettiste était parfait; ami personnel de Nielsen, journaliste, dramaturge (l'année suivante il allait devenir directeur du Théâtre Royal); il avait déjà collaboré aux livrets de plusieurs opéras et étudié la composition avec le professeur Orla Rosenhoff, un fervent défenseur de Nielsen.

En quatre mois, Christiansen prépara un avant-projet de livret en suivant les idées de Nielsen. Comme les deux hommes devaient travailler ensemble, aucune correspondance ni documents ne mentionnent la préparation du texte. Par contre nous avons les informations de Roger Clegg, qui a étudié la genèse de cet opéra à travers les différents stades d'écriture: premiers brouillons, partitions au crayon, partition à l'encre; première et subséquentes éditions.

La première source littéraire c'est, bien entendu, la Bible, et surtout le Premier Livre de Samuel que Christiansen suivit fidèlement. Toutefois certains événements sont juxtaposés pour condenser le récit et accentuer son intensité dramatique; la rencontre entre David et Mikal, un moment très beau et très romantique, est pure invention mais il est très habilement inséré au texte. Mikal est un personnage

secondaire, elle ne fait, fort gracieusement d'ailleurs, que souligner certaines parties du drame.

#### L'opéra, ses objectifs, le style de Nielsen

Il est impossible de décrire en détail le profond attachement de Nielsen à l'opéra et à la musique de scène qui constituent une grande partie de ses créations. (Citons seulement *Aladdin* (1919) et *La Mère* (1920)). Si cette partie est demeurée dans l'ombre, c'est qu'elle a été éclipsée par les symphonies, et cela en raison des vues bizarres de deux générations de musicologues, lesquels prétendaient voir en Nielsen un symphoniste frustré. Or si dans les opéras nous pouvons reconnaître, en rudiments, des formes sonate et rondo et même une fugue, elles n'ont absolument rien de prédominant.

Si Nielsen avait été plus symphoniste que dramaturge, *Saül et David* aurait débuté par une splendide ouverture. Au lieu de cela nous sommes précipités de suite dans le tumulte d'une bataille imminente et plongés dans le dilemme du roi Saül: "Vient-il? Le prophète vient-il?" Comme Nielsen nous sommes forcés de sympathiser avec Saül. Dieu l'aurait abandonné pour n'avoir pas attendu la venue de son représentant, le prophète Samuel, qui devait sanctifier la bataille par une offrande. Pourtant il est écrit: "en face de l'ennemi les troupes furent dispersées après que Samuel n'eut pas tenu son engagement". Il semble raisonnable de croire que pour sauver son peuple Saül devait prendre les mesures qui s'imposaient. La colère de Samuel nous paraît donc entièrement injustifiée à nous, gens modernes, d'autant plus que Saül se repent de son impatience; mais son repentir n'est pas accepté.

Et nous voilà au cœur du conflit: Samuel, le représentant de Dieu sur terre, ne voulait pas vraiment d'une monarchie mais d'un état théocratique; si néanmoins sur terre le peuple devait avoir un roi, alors ce serait le très docile, le conformiste David, fils de Jesse.

Saül fait preuve de son indépendance de caractère dans la fameuse confrontation logique avec Dieu: "Je suis peut-être mauvais, mais c'est vous qui m'avez fait ainsi!". On ne peut pas imaginer ce genre d'impertinence de la part de David, le nouveau favori de Dieu, le parfait mélange de courage sans faille et de soumission, d'humble naissance comme Nielsen, lui-même un opprimé, doué de talents musicaux exceptionnels. L'histoire de notre civilisation jusqu'à la naissance de Jésus et donc jusqu'au Nouveau Testament, attribue tout au vainqueur, David et à sa dynastie: l'invention de la harpe et de la liturgie, la composition des psaumes, la construction du temple de Salomon (fils de David), sans oublier la tâche initiale: battre le champion des Philistins. Rien d'étonnant à ce que, comme sa sœur Mikal, Jonathan — le fils de Saül — n'éprouve que de l'amour et du respect envers le héros dont l'heure de gloire est arrivée.

#### SYNOPSIS

**Acte I:** L'armée et le peuple d'Israël ont peur d'être vaincus par l'armée des Philistins "trente mille chars et six mille cavaliers". Un prélude orchestral orange présente le roi Saül, attendant impatiemment l'arrivée du prophète Samuel. Craignant les conséquences d'un retard, le roi décide qu'il a l'autorité nécessaire et commence à préparer lui-même l'offrande-sacrifice.

Samuel arrive et voyant la hâte avec laquelle Saül a agi déclare: “A ce jour le Seigneur te reprend le royaume”. Soutenu par tous ceux qui l’entourent Saül demande pardon et reconnaît son erreur, mais dans un fameux soliloque il proclame: “Pervers est Dieu . . . puisque pervers il m’ a fait . . . Sa main est contre moi, et la mienne est ferme contre Lui”.

David, le berger et l’ami de Jonathan fils de Saül, est le seul à pouvoir consoler par sa musique le roi affligé; il restera auprès de lui: “J’ accepte avec joie de vous servir, Roi Saül, car brave est votre fils et belle est votre fille”. David et Mikal se rencontrent face à face; ils sont convaincus de s’être déjà vus auparavant et le premier acte se termine par leur déclaration d’amour mutuel, un imposant crépuscule d’Hélios — le soleil — en toile de fond.

**Acte II:** Le prélude orchestral (splendide et souvent interprété hors du contexte de l’opéra), nous conduit dans la somptueuse demeure royale. La paix est troublée par la nouvelle que les Philistins ont établi leur campement dans la vallée, et que leur nombre a décuplé. Ils sont conduits par un géant qui provoque les Israélites et défie leur roi de trouver un champion qui règlera les comptes avec lui, une fois pour toutes.

David explique comment il a sauvé de la gueule du lion un des moutons de son père; puis il annonce qu’il relève le défi et accepte le combat à mort avec le géant. Mikal essaie en vain de le faire revenir sur sa décision; David refusant l’armure du roi, trop lourde, part avec sa fronde.

Peu après on apprend que Goliath a été mis à terre, mort. Le chœur chante la gloire de David et la grandeur de sa victoire, bien plus imposante que

celles du roi. Saül se consume de jalousie; “écumant de rage, ses yeux jetant des flammes” il hurle à David: “Jamais ma fille ne partagera ton lit et ta maison! Sois banni! Sois maudit! Hors de chez moi” et il lance un javelot en direction du jeune homme qui s’enfuit.

**Acte III:** Le prélude orchestral est paisible cette fois-ci. La scène se passe au pied des collines, dans le camp des Israélites éclairé par la lune. Saül et ses guerriers sont endormis. Jonathan et Mikal veillent: “Regarde, Mikal comme la nuit est profonde”. Ils s’interrogent sur le sort de David; Où est-il? Est-il en sécurité; puis ils s’endorment à leur tour. David et ses compagnons apparaissent au sommet des collines. Ils entrent dans le camp et s’accaparent de la lance du roi, mais David refuse de le tuer. Il plaide au contraire en faveur d’une réconciliation et jure qu’il sera loyal. Saül accepte et tout va pour le mieux jusqu’à ce que le prophète entre en scène et ravive la rage du roi en décrétant que David est maintenant l’oint du Seigneur. C’est le chaos et la confusion, Jonathan se désespère et les amoureux s’enfuient, craignant pour leur vie.

**Acte IV:** Israël et son roi tourmenté sont toujours sous la menace grandissante des Philistins. Sous un épais déguisement, Saül sort dans la nuit noire chercher secrètement de l’aide auprès de la sorcière d’Endor. Bonne sorcière, elle reconnaît de suite son monarque — qui, en fait, avait proscrit la sorcellerie. Mais elle est encore plus inquiète lorsqu’il lui demande d’invoquer l’esprit du prophète Samuel, qui vient de mourir.

L’apparition n’apporte aucun réconfort au roi qui s’entend prophétiser: “Au lever du jour les

Philistins mettront ton camp à feu et à sang et cette nuit- là, vous me rejoindrez, toi et tes fils, au royaume des disparus”. Aux accents martiaux de la musique, la bataille fait rage. Comme prédit, Jonathan sera tué, le premier. Fou de douleur, Saül met fin à ses jours.

Lorsque la nouvelle parvient à David et Mikal, ils sont horrifiés. Le drame se termine par un chant de gloire à Dieu; l’espoir d’Israël, la réalisation de la promesse divine, c’est-à-dire un royaume sur la terre, reposent maintenant sur les épaules de David.

© 1990 Jack Lawson

Secrétaire, *The Carl Nielsen Society of Great Britain*

Traduction: Paulette Hutchinson

Lorsque la première de *Saül et David* eut lieu au Théâtre Royal de Copenhague le 28 novembre 1902, les opinions étaient partagées. Si le petit cercle d’admirateurs, qui s’étaient regroupés autour du jeune Carl Nielsen dans les années 1890, fut plein d’enthousiasme pour cet opéra, par contre quelques compte-rendus d’époque la critiquaient durement ou la rejetaient complètement. Et pendant toute la vie de Nielsen, le public adopta cette double attitude envers *Saül et David* (ce qui ne fut jamais le cas du second opéra *Mascarade*, écrit trois ou quatre ans plus tard et extrêmement populaire dès le début). Ce n’est qu’en 1934, après la mort de Nielsen, que *Saül & David*, dans une nouvelle mise en scène, reçut le succès qu’il méritait et fut acclamé comme un grand renouveau du drame musical danois.

A première vue les déterminants contemporains (plutôt que doctrinaux) de ce choix de thème semblent assez évidents. Le Danemark, ayant perdu de nombreux territoires après la cruelle défaite infligée par les allemands en 1864 (un an avant la naissance de Nielsen), était un si petit pays sur la carte de l’Europe qu’on se demandait s’il pourrait longtemps rester indépendant — comme Israël face aux Philistins. De même, dans le conflit qui opposait Nielsen à certains critiques en place, on pourrait bien voir le jeune inconnu devant le géant à abattre. Ainsi comprise, l’importance de l’œuvre tant pour la musique nationale que pour l’affermissement du talent de Nielsen demeure indéniable.

Et pourtant il faut résister à la tradition qui réduit tout au conflit David-Goliath. Nielsen n’est-il pas tout aussi présent dans la personnalité de l’ impatient Saül qu’il l’est dans celle de l’agréable David? Et l’essentiel, du point de vue social ou politique, ne réside-t-il pas dans un certain dualité au cœur même du royaume?

Le portrait de David est peint avec force, c’est un personnage à la fois brillant et lyrique, qui se fraie un chemin au milieu des batailles, du désordre, de la guerre et de l’amour et finalement ouvre à son peuple une nouvelle voie et de nouvelles possibilités. Sa lutte victorieuse contre Saül n’est pas une lutte contre un ennemi. Lorsque l’irascible, le féroce, l’ impatient, le mélancolique Saül meurt c’est une vraie tragédie, car avec lui, quelque chose dans le peuple meurt aussi.

D’autres œuvres danois avaient déjà traité ce thème plus complexe. *La Chute du roi*, un roman de Johannes V. Jensen, paru un an avant la première



représentation de *Saül et David*; peint, dit-on, l'âme danoise dans ce qu'elle a de plus vraie. Le sujet est le roi Kristian II du Danemark, dont le caractère capricieux et sceptique, n'est pas très éloigné de celui du Saül de Nielsen. Poursuivant la comparaison, *Le Roi et le Connétable* (1877) de Peter Heise, le plus important opéra danois avant *Saül et David*, présente un roi, victime de ses propres actes, ayant défié les normes établies. Mais après sa défaite, il n'y a aucun triomphe final. Il semblerait que le personnage du roi déchu soit une sorte de motif qui revienne constamment dans la tradition danoise, un symbole de la dualité de l'âme nationale.

Au second et au troisième actes de *Saül et David* le chœur interprète deux passages importants qui illustrent bien ce point de vue. Au second acte le peuple s'unit, il fait preuve d'une volonté commune, pourtant le momentum d'union est arrêté par un déséquilibre, et l'action qui intervient change totalement la perspective. Le déséquilibre survient au moment de la phrase "Saül en a battu mille, David dix mille"; ces mots résonnent dans l'esprit tourmenté de Saül, ils le harcèlent et l'accablent au point où il faut interrompre le chant de triomphe. Au troisième acte, alors que le peuple s'assemble après la réconciliation entre Saül et David, la grande fugue chorale n'atteindra jamais l'apogée majestique qui devait marquer une conclusion triomphale; la perspective va changer soudain une nouvelle fois avec l'arrivée du prophète Samuel, qui détrône Saül et oint David le nouveau roi — le grande apothéose finale n'aura pas lieu.

Du point de vue social ou politique, la tradition aurait donc quelque peu simplifié la riche narration

biblique; de même, du point de vue de la musique. De tous temps, depuis la préhistoire, via le Moyen-Age, jusqu'à nos jours l'histoire de David jouant de la harpe pour consoler Saül, est un des grands thèmes favoris, utilisé souvent pour prouver que la musique peut puissamment influencer l'esprit et peut-être (est-il suggéré) résoudre les problèmes à elle seule.

Or il est curieux d'observer que dans l'Ancien Testament, comme dans le livret d'Einar Christiansen pour l'opéra de Nielsen, le pouvoir immense de la musique n'est pas durable. Dans l'histoire, la musique n'a rien d'inhabituel, ce n'est pas une entité spirituelle dotée d'une puissance et d'un sens cosmiques, mais elle est intimement mêlée aux activités de la vie humaine, si dramatiquement et historiquement engagée dans l'intrigue qu'on pourrait l'entendre clairement à travers Saül — c'est un contrepoint à la vie psychologique de l'homme.

On peut donc dire que Carl Nielsen interprète et adapte dans son opéra une mythologie nationale autant que musicale.

© 1990 Jørgen I. Jensen  
Traduction: Paulette Hutchinson



Carl Nielsen with the cast of *Saul & David*, including Kirsten Flagstad as Mikal. Gothenburg, 1928.

## Saul & David, Op. 25

### COMPACT DISC 1

#### FØRSTE AKT

*Sauls Hus i Gilgal.  
Taget baaret af Træstøtter. Udsigt over et solbelyst,  
letbakket, ensformigt Landskab. Højsæde. Alter.  
Krigsfolk og Præster ere forsamlede, de fleste spejdende  
ud over Egnen.  
Saul og Jonathan, begge i Rustning. Saul uroligt op og  
ned.  
Udenfor sees Mænd og Kvinder i Forventning og  
Spænding.  
Tæppet op.*

**SAUL**  
1 Kommer han? Kommer Profeten?

**JONATHAN**  
Kommer han?  
*Krigsfolket spørger videre, ud til den ventende Mængde*

**KRIGSFOLKET**  
Kommer han?

**FOLKET**  
*udenfor*  
Tom er Vejen til Ramah.  
Samuel tøver endnu.

**JONATHAN**  
Samuel tøver endnu.

**SAUL**  
Syv Dage bød han os bide.  
Syv Dage ventet vi har.

#### ACT ONE

*Scene: Saul's house in Gilgal. The roof is supported on  
wooden pillars, through which is seen a view of a sunlit,  
unvaried countryside, with low hills. There is a throne and  
an altar.  
Warriors and priests are assembled, most of them looking  
out into the distance. Saul and Jonathan are both in  
armour; Saul striding anxiously up and down. Outside are  
men and women moving about in expectation and  
excitement.  
Curtain rises.*

**SAUL**  
Is he coming? Is the prophet coming?

**JONATHAN**  
Is he coming?  
*The Warriors enquire of the crowd waiting outside*

**WARRIORS**  
Is he coming?

**THE PEOPLE**  
*off-stage*  
Empty is the road to Ramah.  
Samuel still delays.

**JONATHAN**  
Samuel still delays.

**SAUL**  
Seven days he bade us wait for him.  
Seven days we have waited.

Samuel! Samuel!  
Israel længes.

**PRÆSTERNE OG KRIGSFOLKET**  
Samuel! Samuel!  
Israels Folk raaber til Dig i Nød.

*Abner kommer*

**ABNER**  
Folket spredes, Kong Saul.  
Modløst flakker det om.  
I Huler og Vandgrave skjuler det sig  
for Filistrenes Folk,  
hvis Tal er som Sandets ved Havet.

**SAUL**  
Før Ofret er bragt,  
tør vi ej bryde op.

**ABNER**  
Tredive Tusind Vognkæmper  
droge fra Gath  
og seks Tusind til Hest.

**SAUL**  
Kommer ej Samuel?  
*til Jonathan*  
Se, om han kommer.

**JONATHAN**  
Kommer han?

**KRIGSFOLKET**  
Kommer han?

**FOLKET**  
*udenfor*  
Tom er Vejen til Rama.  
Samuel tøver endnu.

Samuel! Samuel!  
Israel yearns for you.

**PRIESTS & WARRIORS**  
Samuel! Samuel!  
Israel's folk cry to thee in need.

*Abner enters*

**ABNER**  
The people are scattered, King Saul,  
disheartened they roam.  
In holes and watercourses they hide  
from the Philistines,  
whose numbers are like the sand by the sea.

**SAUL**  
Before the offering is made  
we dare not venture forth.

**ABNER**  
Thirty thousand warriors  
marched up from Gath  
and six thousand on horseback.

**SAUL**  
Is Samuel not coming?  
*to Jonathan*  
See if he is coming.

**JONATHAN**  
Is he coming?

**WARRIORS**  
Is he coming?

**THE PEOPLE**  
*off-stage*  
Empty is the road to Ramah.  
Samuel still delays.

**SAUL**

*vender sig pludselig til Præsterne*  
 Er Offeret rede? Vin og Mel?  
 Og damper Blodet af Oksens Vunder?

**PRÆSTERNE**

Brændoffer, Takoffer, alting er rede.

**SAUL**

<sup>2</sup> Velan da! Velan!  
 for Israels Nød vil jeg vove det selv.

**JONATHAN**

*griber om hans Arm*  
 Fader, hvad gjør Du?  
 Herren vil vredes.

**SAUL**

Folket spredes,  
 og Fjenden rykker nær.

**JONATHAN**

Tøv blot en Time.

**SAUL**

*bruser op*  
 Er jeg da Samuels Dreng,  
 at han ene skal raade?  
 Vogte sig skal han, den gamle,  
 der frister mit Taalmod  
 og ægger til Frafald mit Folk!  
 Har han ej selv  
 gjort mig til Konge?

**JONATHAN**

Listen, jeg besværges Dig! Hør, jeg besværges Dig!  
 Røgen vil søge mod Jorden,

**SAUL**

*suddenly turning to the Priests*  
 Is the offering ready? Wine and meal?  
 And is the blood flowing from the ox's wound?

**PRIESTS**

Burnt offerings, thank offerings, everything is ready.

**SAUL**

Very well, then. Very well.  
 For Israel's need I will dare it myself.

**JONATHAN**

*catching him by the arm*  
 Father, what are you doing?  
 The Lord will be angered.

**SAUL**

The people are scattered  
 and the enemy draws near.

**JONATHAN**

Wait just an hour.

**SAUL**

*impulsively*  
 Am I then Samuel's boy,  
 that he alone shall rule?  
 He shall beware, that old man,  
 who tests my patience  
 and urges my people to turn away.  
 Did he himself  
 not make me king?

**JONATHAN**

Listen, I beg you. Listen, I beg you.  
 The smoke will spread over the earth.

Gud vil foragte dit Offer!

Hør, jeg besværges Dig! Vent blot en Time endnu.

**SAUL**

Blev jeg da salvet til Træl?  
 Fik jeg da Sceptret i Haand  
 for at bryde det over mit Knæ?  
 Kongen er Jahves Afglans paa Jord.  
 Da tør vel for Altret jeg møde ham,  
 Aasyn til Aasyn.

*vender sig mod Altret*

**JONATHAN**

Gyd, Almægtige,  
 Vredens Skaal over mig,  
 og skaan den Salvedes Hoved.

*Offeret antændes. Saul staaer bag Altret. Præsterne og Krigerne samle sig omkring ham.*

*Folket udefra strømmer til*

**SAUL OG KRIGSFOLK**

<sup>3</sup> Herre, tag Skjold og Væрге,  
 og rejs Dig til Israels Hjælp!  
 Vaagn op! Vaagn op og vær vaagen, o Herre!  
 Voldsmænd er trindt omkring os,  
 Blod har de udgydt som Vand,  
 og Rædsel bor i vort Kød.

**FOLKET**

Men se, af det rygende Blod  
 stiger vor Bøn som en Duft.  
 Vor Tak er i Vinens Aande!  
 Vort Bæger flyder over af Sødme  
 til Dig, Hærskarernes Gud!  
 Vor Tak er i Vinens Aande —

God will reject your sacrifice.

Listen, I beg you. Wait just an hour longer.

**SAUL**

Was I anointed a slave?  
 Did I get the sceptre in my hand  
 to break it over my knee?  
 The king is Jehovah's likeness on earth.  
 Then I will dare to meet him  
 face to face before the altar.

*Saul turns to the altar*

**JONATHAN**

Almighty one!  
 Pour the cup of anger over me  
 and spare the anointed one's head.

*The offerings are kindled. Saul stands behind the altar with the Priests and Warriors around him*

*People from outside flock to the place*

**SAUL & WARRIORS**

Lord, be our shield and defender  
 and come to Israel's help.  
 Arise! Arise and keep watch, O Lord!  
 Foemen are thick around us,  
 blood have they spilt like water  
 and terror dwells in our flesh.

**THE PEOPLE**

But see how the smoking blood  
 lifts our prayer like a fragrance.  
 Our thanks is in the breath of wine,  
 our cup overflows with sweetness  
 for you, Lord God of Hosts.  
 Our thanks is in the breath of wine —



**SAUL**

Herre, tag Skjold og Værge,  
og rejs Dig til Israels Hjælp!

**FOLKET**

— til dig, hvis løftede Haand  
falder tungt paa Israels Fjender.

**SAUL**

Hærskarernes Gud,  
hvis løftede Haand  
falder tungt paa Israels Fjender!

*Samuel er under Offerhandlingen traadt ind fra  
Baggrunden. Han staaer nu midt i Kredsen.*

**SAMUEL**

4 Mod Dig, o Saul!  
mod Dig hans Haand er løftet —

**SAUL**

Ha! Samuel!

**SAMUEL**

— fordi Du bød ej,  
men voved selv at bringe Herren Offer.

**SAUL**

Du kom ej hid til den bestemte Tid.

**SAMUEL**

Jeg kom med Herren, Saul, da Herren vilde.

**SAUL**

Filistrene drog op fra Gath.  
Da voved jeg derpaa; jeg ofred selv.

**SAMUEL**

Stadfæste vilde Gud dit Rige evindeligt  
og gøre Israel mægtigt ved din Haand.

**SAUL**

Lord, be our shield and defender  
and come to Israel's help —

**THE PEOPLE**

— for you whose outstretched hand falls  
heavily on Israel's foes.

**SAUL**

— Lord God of Hosts,  
whose outstretched hand  
falls heavily on Israel's foes.

*Samuel has entered during the sacrifice, from the back.  
He now stands in the centre of the circle*

**SAMUEL**

Against you, O Saul,  
against you his hand is lifted —

**SAUL**

Ah! Samuel!

**SAMUEL**

— because you did not wait,  
but dared to bring offerings to the Lord yourself.

**SAUL**

You did not come here at the appointed time.

**SAMUEL**

I came with the Lord, Saul, when the Lord  
commanded.

**SAUL**

The Philistines marched up from Gath.  
Then I dared it; I offered myself.

**SAMUEL**

God would have blessed your kingdom for ever  
and would have done great things for Israel by  
your hand.

Men nu, o Saul, skal det ej bestaa,  
fordi Du brød hans Bud.

**SAUL**

Vel maa jeg værge Riget, som han gav mig.

**SAMUEL**

Hvad Herren gav, det kan han atter tage.  
Og nu skal Riget gives til din Næste,  
til Manden efter Herrens Sind.

**SAUL**

Ej vredes Herren for mit Offers Røg;  
thi efter Lovens Ord var det beredet.

**SAMUEL**

Men Lydighed, o Saul, er bedre Offer  
end Oksers Fedme og den røde Bjergvin.  
Fordi Du ringeagtede Herrens Ord,  
han agter Dig for ringe nu til Konge.

**SAUL**

Saa borttag Du min Synd,  
og jeg vil kaste mig for Herrens Fødder.

**SAMUEL**

Idag har Herren revet Riget fra Dig,  
og Herrens Herlighed kan ikke lyve,  
han er ej Menneske, at han skal angre.

**SAUL**

*knæler*

Jeg angre, jeg, i Støvet for min Gud!  
Jeg fatter om din Kappes Flig og beder:  
vend om til mig!

But now, O Saul, it shall not endure  
because you broke his command.

**SAUL**

I must protect the kingdom that he gave me.

**SAMUEL**

What God has given, he can also take back.  
And now shall the kingdom be given to your  
neighbour,  
to the man after the Lord's own mind.

**SAUL**

The Lord is not angered at my sacrifice  
for it was offered according to the word of the  
Law.

**SAMUEL**

But obedience, O Saul, is a better offering  
than ox's fatness and red hill-wine.  
Because you disregarded the Lord's word  
he now regards you too lowly to be king.

**SAUL**

Then take away my sin  
and I will throw myself at the Lord's feet.

**SAMUEL**

This day the Lord has rent the kingdom from you  
and the Lord's glory cannot lie.  
He is not a man that he shall repent.

**SAUL**

*kneeling*

I repent, yes, I grovel in the dust before my God!  
I grasp the hem of your cloak and beg you:  
turn back to me.

**JONATHAN OG MANDSKOR**

Borttag hans Synd! Vend om til os!

**SAMUEL**

Frygt ikke, I!

For Herrens Navn vil Herren Jer bevare,  
og han vil gjøre store Ting ved Jer;

*peger paa Saul*

men denne har han udstødt fra sit Aasyn.

*Folket viger forfærdet*

Fordi Du brød din Pagt,  
skal Herskerspiret falde af din Haand,  
og Herrens Aand skal vige fra dit Sind.

**SAUL**

Samuel!

**SAMUEL**

Men en urolig Aand fra Gud  
skal være i din Sjæl som Tørke —

**MANDSKOR**

O Rædsel!

**SAMUEL**

— og Brand. Saa taler Herren til Dig ved sin  
Tjener.

*Samuel bort. Saul falder sammen i Højsædet. Præsterne  
og Krigsfolket trækker sig tilbage.*

**MANDSKOR**

Nu slukker det rygende Offer!

Herren er vred paa sit Folk.

*Abner vil nærme sig Kongen, men fjerner sig paa  
Jonathans Vink.*

*Saul og Jonathan blive alene tilbage.*

**JONATHAN & MEN**

Take away his sin, take away his sin. Turn back  
to us.

**SAMUEL**

Be not afraid!

For in the Lord's name will the Lord keep you.  
And he will do great things for you.

*pointing at Saul*

But this one has he cast out from before his face.

*People draw back horrified*

Because you broke your word  
the sceptre shall fall from your hand  
and the Lord's spirit shall depart from your mind.

**SAUL**

Samuel!

**SAMUEL**

But a troubled spirit from God  
shall be in your soul like drought —

**MEN**

O horror!

**SAMUEL**

— and fire; so speaks the Lord to you by his  
servant.

*Samuel exits. Saul sinks down on the throne. The Priests  
and Warriors move away*

**MEN**

Now the smoking offering is quenched.  
The Lord is angry with his people.

*Abner goes towards the king but retires at a gesture from  
Jonathan.*

*Saul and Jonathan remain alone at the back*

**JONATHAN**

<sup>5</sup> Kong Saul, min Fader!

Herren vor Gud er en naadig Gud.

Klyng om hans Knæ Dig med Taarer,

slip ej dit Tag om hans Lænd,

før han stiller dit Suk.

Herren er naadig! Lad fra dit Hjerte

Angeren dryppe som Blod,

at han glemmer din Synd.

**SAUL**

Herren kender mig ikke.

Mit Hjerte er slaget som Græs,

og min Kraft er et vissent Rør,

som hans Stormpust har knækket.

**JONATHAN**

Herren er naadig! Tænk paa dit Folk,

der lider med Dig for din Synd.

**SAUL**

Lad Folket dø ud!

Lad Fjenderne sætte sig græshoppeytkt

paa dets blomstrende Mark

og æde dens rødmende Frugter.

Lad Tidsler bugne, hvor Honningen flød,

lad Ørkenen strække sin stenhaarde Haand

over Engenes rindende Vande.

Se, jeg giver mit Land

i Filistrenes Vold!

*Abner kommer. Saul mærker ham ikke*

**ABNER**

Krigsfolket venter.

Nyt har os Spejderne meldt.

**JONATHAN**

King Saul, my father!

The Lord our God is a merciful God!

Cling to his knees with weeping,

release not your grasp from his loins

until he stills your sigh!

The Lord is merciful! Let repentance

drip from your heart like blood

so that he will pardon your sin.

**SAUL**

The Lord does not know me!

My heart is trodden on like grass,

and my strength is a withered reed

which his tempest has broken.

**JONATHAN**

The Lord is merciful! Think of your people  
who suffer with you for your sin.

**SAUL**

Let the people perish!

Let enemies drop like a grasshopper

swarm on the blossoming field

and eat its ripening fruits.

Let thistles swell where the honey flowed,

let the wilderness stretch its stoneward hand

over the flowing waters of the valleys.

See, I give my land

to the Philistines' might.

*Abner re-enters. Saul does not see him*

**ABNER**

The warriors are waiting.

The spies have brought us news.

**JONATHAN**

Kongen er syg.  
Men kom! Gud har givet mig Raad.

*hørt med Abner*

*Saul sidder længe taus. Saa knytter han Hænderne og ser mod Himlen*

**SAUL**

6 Kunde jeg rejse mig mod Dig,  
Du Kongernes Konge!  
Slangen har sagt det engang:  
I skulle blive som Gud.

*rejser sig*

Herren er ond,  
og ond er jeg selv;  
thi ond har han skabt mig.  
Her staar Vrede mod Vrede,  
Her staar Had imod Had.  
Hans Haand er imod mig,  
og min er knyttet imod ham.  
De Trusler, han spyer mod mit Hoved,  
de Trusler, dem sender min flammende Mund  
tilbage, tilbage med Haan.

Men se! Men se! Da drager han  
Dødsenglens Sværd,  
og jeg synker i Knæ.  
Hævnen er Herrens,  
thi Hævnen er Døden.  
Døden er Jahves Ære,  
Døden gør Jahve stor.

*synker atter sammen*

Ingen tør rejse sig mod Dig,  
Du Kongernes Konge.  
Slangens Tale var Løgn:

**JONATHAN**

The king is sick.  
But come! God has given me advice.

*Jonathan exits with Abner.*

*Saul sits in silence for a long time: then he clenches his fist and looks upwards to heaven*

**SAUL**

Could I but raise myself against you,  
you King of Kings!  
The serpent said it once:  
'You shall be like God!'

*rising*

The Lord is evil  
and evil am I  
because evil has he made me!  
Here stands anger against anger!  
Here stands hate against hate!  
His hand is against me  
and mine is clenched against him!  
He spits threats at my head,  
threats which my flaming mouth  
sends back, back with scorn.

But see! But see! He draws Death's  
angel's sword  
and I sink to my knees.  
Vengeance is the Lord's  
because vengeance is death,  
Death is Jehovah's glory!  
Death is Jehovah's might!

*He sinks back on the throne again*

No one dare raise himself against you,  
you King of Kings!  
The serpent's words were lies.

Ingen kan blive som Gud.

*David, hyrdeklædt, fulgt af Jonathan, sees ved Udgangen*

**JONATHAN**

Se ham derhenne!  
med tilhyllet Hoved —  
modløs — nedbrudt!  
Leg paa din Harpe,  
trøst ham, som ofte Du trøstede mig.  
Giv Israel sin Konge tilbage!

**DAVID**

*gaaer lidt frem og synger til Harpen*

7 Jeg kommer fra Bethlehems Dale,  
hvor Faarene græsse ved Vandbækkens Bred,  
jeg bringer Dig Fuglenes Tale  
og alle Blomsternes med.  
Jeg bringer Dig Dagens Glæde  
og Nattens Regn over Græs og Straa,  
jeg bringer Dig Himmelens Klæde  
med alle dens Stjerner paa.

**SAUL**

*seer op*

Hvad nu? — Hvem synger her?

**DAVID**

*nærmere*

Knuger Natten dine Tanker  
under Mørkets unge Dugg,  
knækker dine fulde Ranker  
under Stormens Vintersuk,  
Dagen er en Herrens Gave,  
Dagen tænder Blus paa Kind!  
Pluk i Morgenrødens Have  
Roser for dit syge Sind.

No one can be like God.

*David, dressed as a shepherd, followed by Jonathan, is seen at the door*

**JONATHAN**

See him over there,  
his head covered,  
weary, downcast!  
Play your harp.  
Comfort him as often you have comforted me.  
Give Israel her king back.

**DAVID**

*moves forward, sings to the harp*

I come from Bethlehem's valleys  
where the sheep graze on the edge of the spring.  
I bring you the song  
of the birds along with all the flowers.  
I bring you the day's joy  
and night's rain on grass and straw.  
I bring you the raiment of heaven  
with all its stars.

**SAUL**

*looking up*

What now? Who is singing here?

**DAVID**

*coming nearer*

If the night oppresses your thoughts  
under the heavy dew of darkness,  
breaks your full vine  
under the storm's winter groaning,  
the day is a gift of the Lord,  
the day flushes your cheek!  
Pick in the early morning  
garden roses for your sick mind.



**SAUL**  
Ja syng! o syng!  
Nu blev her lyst og stille.

**DAVID**  
Lov Herren, min Sjæl! han er saare stor,  
i Straaler sin Vælde han klæder.  
Han udspænder Himmelens Telt over Jord,  
og Lyn skyder frem, hvor han træder.  
Lov Herren, min Sjæl! hans Naade er størst,  
som Manna fra Skyen den daler.  
Han slukker ved Kilden Vildæslets Tørst,  
og Marken med Væde han svaler.

**SAUL**  
Som Dugg over Dale  
saa falder din Røst paa mit Sind.

*Under Sangen er Mikal kommen fra højre*

**DAVID**  
*jubler*  
Glæde over Livet! det er som en Leg  
under Solens frugtbare Luer.  
Glæde over Markens det fattigste Neg  
og Glæde over Kongsgaardens Druer!  
Glæde over Mandens Arm,  
Glæde over Kvindens Barm!  
Glæde! thi Herren er god, og i alt jeg hans  
Miskundhed skuer!

**SAUL**  
Det er, som hørte jeg Bjergene syng  
og Strømmene klappe i Haand!

*rejser sig*

**R** Hvem bragte Dig hid?

**SAUL**  
Yes, sing! O, sing!  
Now it has become light and still.

**DAVID**  
Praise the Lord, my soul! he is very great,  
in rays his might he clothes.  
He stretches heaven's tent over earth  
and lightning shoots forth where he treads.  
Praise the Lord, my soul! His mercy is great  
like manna which descends from the clouds.  
He quenches with a spring the asses' thirst  
and the fields with moisture he cools.

**SAUL**  
Like dew over the valleys,  
so falls your voice on my mind.

*During the singing Mikal enters from the right*

**DAVID**  
*shouting with joy*  
Rejoice for life! It is like a game  
under the sun's fertile blaze.  
Rejoice for the field's poorest sheaf  
and for the grapes from the king's garden!  
Rejoice for man's strength!  
Rejoice for woman's tenderness!  
Rejoice because the Lord is good and in all I  
his mercy behold!

**SAUL**  
It is as if I hear the mountains singing  
and streams clapping their hands.

*rising*

Who brought you here?

**DAVID**  
Jeg er Jonathans Ven.

**JONATHAN**  
Vi har sluttet en Pagt.

**DAVID OG JONATHAN**  
Herren har hørt os,  
Herren er Vidne!

**SAUL**  
Dit Ansigt er skjønt af Glæde.  
Man tænker paa Alt, som er godt,  
naar man møder dit Blik.  
Hvad hedder Du?

**DAVID**  
David.

**SAUL**  
David — o David!  
Jeg ligger og skriger i Jorden,  
hvor onde Magter har kaldt mig ned.  
Stenen er væltet for Graven;  
den lukker tæt som en Mur,  
og Ingen i Verden kan rokke dens Port  
uden Du — uden Du!  
thi Du blæser den bort som en Fjer,  
naar Du synger.  
Kom og leg for min Sjæl!  
Kom og bliv i mit Hus!  
Du skal bære mine bedste Vaaben  
og sidde højt ved mit Bord.

**JONATHAN**  
Ja bliv!

**MIKAL**  
O bliv!

**DAVID**  
I am Jonathan's friend.

**JONATHAN**  
We have made a pact.

**DAVID & JONATHAN**  
The Lord has heard us.  
The Lord is our witness.

**SAUL**  
Your face is clothed in joy.  
One thinks of all that is good  
when our eyes meet.  
What are you called?

**DAVID**  
David.

**SAUL**  
David — O David!  
I lie and scream on the earth  
where an evil spirit has called me down.  
The stone is rolled before the grave  
which shuts tight like a wall  
and nobody in the world can shake its gate,  
except you — except you  
because you blow it away like a feather  
when you sing.  
Come and play for my soul.  
Come and stay in my house.  
You shall bear my best weapons  
and sit at my high table.

**JONATHAN**  
Yes, stay!

**MIKAL**  
O stay!

**DAVID**

Jeg vogter ved Bækken min Faders Faar,  
men er Helt og Krigsmand tillige.  
Gjerne jeg tjener Kong Saul;  
thi kæk er hans Søn, og skøn er hans Datter.

**SAUL**

*omfavner ham*

Saa takker jeg Gud for idag,  
at Du kom i mit Hus.

*Abner viser sig i Baggrunden*

**ABNER**

Krigsfolket venter.

**SAUL**

*samlers sin Kraft*

Herre, tag Skjold og Væрге,  
og rejs Dig til Israels Hjælp!

*bort med Abner*

**JONATHAN**

Tung som Aske laa Jahves Vrede  
paa Kongens Sind.  
Nu blusser han atter i Kraft!  
Herren har sendt Dig,  
Herren vil elske dem,  
der vandre med Dig!

*omfavner David og gaaer*

*David og Mikal betragte hinanden i nogle Øjeblikke*

**DAVID**

<sup>9</sup> Jeg har seet Dig cngang før idag;  
i Aftensvaling paa Virakshøjen!  
Der stod Du blandt dine Piger,  
ranket af alle.  
Vinden bar over Bækken til mig

**DAVID**

I tend by the brook my father's sheep,  
but am a hero and warrior also.  
Gladly I serve you, King Saul,  
for brave is your son and fair is your daughter.

**SAUL**

*embracing him*

I thank God for the day  
that you came to my house.

*Abner appears at the back*

**ABNER**

Warriors are waiting.

**SAUL**

*marshalling his strength*

Lord, be our shield and defender  
and come to Israel's help.

*He exits with Abner*

**JONATHAN**

Heavy as ashes lay Jehovah's wrath  
on the king's mind.  
Now again he grows in strength.  
The Lord has sent you.  
The Lord will love those  
who walk with you.

*He embraces David and exits*

*David and Mikal gaze at one another for a moment*

**DAVID**

I have seen you once before today,  
in the cool of the evening on the Mount of Spices.  
There you stood among your maidens,  
tallest of all.  
The wind carried across the stream

Virakduft fra dit Slør.

Det var, som kyssted jeg tusind Blomster.

Ja, tusinde Blomster.

Vinden bar over Bækken til mig  
den skælvende Klang af din Røst.

Og siden, siden, o Mikal,

har Længselen været min Pude,

og Natten er faldet mig lang.

**MIKAL**

Jeg saa ogsaa Dig.

Du skygged for Panden

og saa mod den synkende Sol.

Eller saa Du mod mig?

Dit Hoved var Guld, din Vækst som en Ceders,

der spejder mod Gileads Bjerg.

Da tænkte jeg i Skjul, ved mig selv:

stolt, som han stod under Banner

mod Fjenden fra Gath!

**DAVID**

Hvad tænkte Du mere?

**MIKAL**

Hvad tænkte Du selv?

**DAVID**

Jeg tænkte, da Skyggerne faldt:

gid hun nu kom over Bækken,

gid hendes Lokker, der dryppe af Dugg,

kunde køle min Kind!

Gid hendes Arme, der dryppe af Myrrha,

laa om min Hals!

Det tænkte jeg, da Skyggerne faldt!

**MIKAL**

Jeg ønskede at vandre

dybt under Løvet med Dig.

the scent of incense from your veil.

It seemed like I kissed a thousand flowers,  
yes, a thousand flowers.

The wind carried across the stream to me  
the trembling sound of your voice.

And since then, since then, O Mikal,

longing has been my pillow

and night has been too long for me.

**MIKAL**

I saw you also!

You shaded your forehead

and looked at the setting sun,

or did you look at me?

Your head was golden, your stance like a cedar's

which stands up on Gilead's hill.

Then I thought secretly to myself:

Proud as if he stood under the banner

against the enemy from Gath.

**DAVID**

What more did you think?

**MIKAL**

What did *you* think?

**DAVID**

I thought as the shadows fell:

I wish she would now come over the brook,

that her locks, which drip with dew,

might cool my cheek,

that her arms, which drip with myrrh

might lie round my neck.

Thus I thought as the shadows fell.

**MIKAL**

I wished to wander

deep under the foliage with you.

Der skulde vi knæle ved Kilden,  
og Du skulde øse mig Vand af din Haand.  
Saa vilde jeg drikke hos Dig,  
mens Fuglene sang.  
Selv skulde vi være  
som vilde Duer i Skoven.

**DAVID**  
Du drømte, Du gav mig din Mund.  
Saa giv mig den nu!

**MIKAL**  
O, David! O, David!

**DAVID**  
O, Mikal! —  
Min Elskedes Læber er røde som Druer,  
og kysser jeg hendes Øjne,  
da lukke mine sig i Lyst.  
Min Arm er en Mur om dit Liv!  
Alene for *mig*  
dit Legems blomstrende Have!

**MIKAL**  
Min Elskedes Favn er et Leje,  
bredt for mit Blund.  
Trygt hviler jeg under hans Hænder.  
Han er et Segl paa mit Hjerte.  
Min Attraa staar ene til *ham*.  
Han er som et Segl paa mit Hjerte.  
Min Attraa staar ene til *ham*.

**DAVID**  
Min Arm er en Mur om dit Liv!  
Alene for *mig*  
dit Legems blomstrende Have!

**MIKAL OG DAVID**  
Som Døden er Kærlighed stærk.

There would we kneel at the spring  
and you would pour water for me from your hand.  
So would I drink from you  
while the birds sang;  
alone would we be  
like wild doves in the forest.

**DAVID**  
You dreamed that you gave me your mouth,  
so give it me now.

**MIKAL**  
O David! O David!

**DAVID**  
O Mikal! —  
My lover's lips are red like grapes.  
And when I kiss her eyes  
mine will close in delight!  
My arm is a wall around your waist.  
For me alone  
your body's blossoming garden.

**MIKAL**  
My lover's embrace is a couch  
spread for my rest.  
Safe do I rest under his hands!  
He is a seal for my heart.  
My desire is only for him,  
he is like a seal for my heart.  
My desire is only for him.

**DAVID**  
My arm is a wall for your waist.  
For me alone  
your body's blossoming garden.

**MIKAL & DAVID**  
Love is as strong as death.

40

*David og Mikal omfavner hinanden;  
saa gaar de langsomt imod Baggrunden. Staar de et  
Øjeblik stille, grebne af Solnedgangens Skønhed.*

*Tæppet falder langsomt.*

## ANDEN AKT

*Tæppet op.*  
<sup>10</sup> *Samme Sted.*  
*Saul i Højsædet. David og Mikal hos ham. David synger  
til Harpen. Kongens Livvagt ved Døren i Baggrunden*

**DAVID**  
<sup>11</sup> Glæde over Mandens Arm, der kæmper med  
Kraft!

**ABNER**  
*udenfor*  
Kongen? Hvor er han?  
Vigtigt Bud!

**DAVID**  
Glæde over Kvindens Barm.

**VAGTEN**  
*udenfor*  
David leger for Kongen.  
Ingen tør bryde hans Ro.

**ABNER**  
*udenfor*  
Kongen maa høre! Kald ham herud!

**DAVID**  
— Glæde!

**VAGTEN OG ABNER**  
Kong Saul! Kong Saul!

*David and Mikal embrace, then go slowly to the back  
where they stand for a moment, struck by the beauty of  
the sunset.*

*The curtain falls slowly.*

## ACT TWO

*Curtain rises.*  
*Scene: the same as Act 1.*  
*Saul on the throne; David and Mikal are with him. David  
sings to his harp. The king's Bodyguard stand by the door  
at the back.*

**DAVID**  
Rejoice for man's arm which fights with  
strength! —

**ABNER**  
*off-stage*  
The king? Where is he?  
Important news!

**DAVID**  
— Rejoice for woman's tenderness —

**BODYGUARD**  
*off-stage*  
David is playing for the king.  
Nobody dare disturb his peace.

**ABNER**  
*off-stage*  
The king must listen. Call him here!

**DAVID**  
— Rejoice!

**BODYGUARD & ABNER**  
King Saul! King Saul!

41



*Abner trænger sig forbi Vagten*

**SAUL**

Hvo drister sig over min Tærskel  
og sprænger min Vagt?

**ABNER**

Nu maa Strengene tie.  
Filisterhæren har slaaet Lejr  
hinsides Dalen,  
og Rædsel har grebet dit Folk.

*Huset fyldes med Krigsfolk, som trænge ind fra Baggrunden*

**KRIGSFOLK**

Kong Saul! Vaagn op!

**SAUL**

Drev ikke Gud ved Jonathans Haand  
vore Fjender tilbage?

**ABNER**

Tifold stærke komme de nu.

**KRIGSFOLK**

Tifold stærke!

**ABNER**

Fremmest vandrer en Kæmpe,  
seks Alen høj og et Spand.  
Hans Panser er tungt som en Vogn,  
som en Væverbom vældigt hans Spyd  
og dets Blad som et Sværd.  
Goliath han hedder.

**KRIGSFOLK**

Goliath! Goliath!

**ABNER**

Han raaber til Israels Skarer:  
I Trælle af Saul —

*Abner enters his way through the Bodyguard*

**SAUL**

Who dares to come over my threshold  
and break through my guard?

**ABNER**

Now the strings must be silent.  
The Philistine army has pitched camp  
over the valley  
and terror has seized your people.

*The house is filled with Warriors who enter from the back*

**WARRIORS**

King Saul! Arise!

**SAUL**

Did not God with Jonathan's hand drive back  
our foe?

**ABNER**

Ten-fold stronger they are coming now.

**WARRIORS**

Ten-fold stronger.

**ABNER**

In front walks a giant,  
six cubits high and a span.  
His armour is as heavy as a chariot,  
like a weaver's beam his spear  
and its blade like a sword.  
He is called Goliath.

**WARRIORS**

Goliath! Goliath!

**ABNER**

He cries to Israel's hosts:  
'You slaves of Saul, —

**KRIGSFOLK**

Skændsel!

**ABNER**

— flyer til Tvekamp mig en Mand.

**KRIGSFOLK**

Skam og Skændsel!

**ABNER**

— Fælder han mig,  
skal vort Land være Jert.  
Med dræber jeg ham,  
skal I være Askalons Trælle.

**KRIGSFOLK**

Skam og Skændsel!

**ABNER**

Han haaner vor Slagorden, Herre,  
og Israel er lammet af Frygt.

**KRIGSFOLK**

Rejs Dig, Kong Saul!  
Borttag vor Skam ved dit Sværd.

**SAUL**

*sætter sig mismodig*

Herren har mærket mit Hus.  
Hans Aand har forladt mig i Vrede,  
og Spiret er brudt i min Haand.

**MIKAL**

Ve os!

Naar selv den Salvede frygter.

**KRIGSFOLK**

Ve os!

Naar selv den Salvede frygter,  
hvo skal da redde hans Folk?

**WARRIORS**

Dishonour!

**ABNER**

— send me a man for single combat. —

**WARRIORS**

Shame and dishonour!

**ABNER**

— If he cuts me down  
our land shall be yours.  
But if I cut him down,  
you shall be Ascalon's slaves!

**WARRIORS**

Shame and dishonour!

**ABNER**

He scorns our battalions, Lord,  
and Israel is stricken with fear.

**WARRIORS**

Arise, King Saul,  
take away our shame with your sword.

**SAUL**

*sits discouraged*

The Lord has branded my house,  
his spirit has deserted me in anger  
and the spear is shattered in my hand.

**MIKAL**

Woe upon us!

When even the anointed one is fearful!

**WARRIORS**

Woe upon us!

When even the anointed one is fearful,  
who then shall save his people?

Ve os, ve os, Kong Saul!

*David træder frem*

**DAVID**  
Konge! lad ikke din Sjæl  
blive modløs for Goliaths Trusel.  
Jeg vover mit Liv mod hans Pral.

**MIKAL**  
David, min Elskede! David!

**SAUL**  
*rejser sig*  
Du!

For ulige Kamp  
mellem Dig, en tyveaars Svend,  
og ham, der er Krieger fra Ungdommens Dage.

**DAVID**  
Din Tjener vogtede sin Faders Faar,  
og Bjørn og Løve røvede hans Lam.  
Men jeg gik efter  
og rev dem af Vilddyrets Tænder,  
greb ham i Skægget og slog ham til Jord.

**KRIGSFOLK**  
Hil ham, hil!

**DAVID**  
Ej skal det gaa Filisteren bedre —

**KRIGSFOLK**  
Hil ham, hil!

**DAVID**  
— der vover at haane den Slagorden,  
Herren har sat.

**KRIGSFOLK**  
Hil ham, hil!

Woe upon us! Woe upon us, King Saul!

*David steps forward*

**DAVID**  
King, let not your soul be downcast  
because of Goliath's threat.  
I shall risk my life against his boasting.

**MIKAL**  
David, my beloved! David!

**SAUL**  
*rising*  
You!

A too unequal fight  
between you, a twenty-year-old lad  
and him who has been a warrior since childhood.

**DAVID**  
Your servant guarded his father's sheep  
and bears and lions ravished his lambs;  
but I followed  
and rescued them from the wild beast's teeth,  
grabbed it by the beard and slew it to the earth.

**WARRIORS**  
Hail him! Hail!

**DAVID**  
It will be no better for the Philistine —

**WARRIORS**  
Hail him! Hail!

**DAVID**  
— who dares to scorn the battle-orders  
the Lord has given.

**WARRIORS**  
Hail him! Hail!

**MIKAL**  
For vor Kjærligheds Skyld —!

**DAVID**  
*uden at ænse hende*  
Herren, der friede sin Tjener  
fra Løvens og Bjørnens Gab,  
vil ogsaa fri ham af Goliaths Hænder.

**MIKAL**  
*for Sauls Fødder*  
Fader! det tør ikke ske.  
Thi se, den Datter, Du elsker,  
har givet sin Sjæl i hans Haand.

**KRIGSFOLK**  
Herren vil fri ham!

**SAUL**  
Israel kræver din Arm —

**KRIGSFOLK**  
Send ham i Kampen!  
Afsted!

**SAUL**  
— og Folket taaler ej Tøven.  
Gaa da med Herren, min Søn.  
Og bringer Du Goliaths Hoved,  
*lægger sin Haand paa den knælende Mikal*  
da skal *hun* være din!

**KRIGSFOLK**  
Hil David! hil ham, hil!

**MIKAL**  
Min Fader!

**DAVID**  
Min Konge!

**MIKAL**  
For our love's sake!

**DAVID**  
*disregarding her*  
The Lord who freed his servant  
from the lion and bear's mouth  
will also free him from Goliath's hands.

**MIKAL**  
*kneeling at Saul's feet*  
Father! This must not happen.  
Behold, the daughter you love  
has given her soul into his hands.

**WARRIORS**  
The Lord will deliver him.

**SAUL**  
Israel requires your strength —

**WARRIORS**  
Send him to the fight!  
At once!

**SAUL**  
— and the people will stand no hesitation!  
Go then with the Lord, my son,  
and bring back Goliath's head,  
*He lays his hands on the kneeling Mikal's head*  
then she shall be yours.

**WARRIORS**  
Hail, David! Hail him! Hail!

**MIKAL**  
My father!

**DAVID**  
My king!

**SAUL**

*tager Vaabnene fra sin Svend*

<sup>13</sup> Her er mit Sværd!  
Og her — spænd mit Panser om Brystet  
og fæst min Hjelm om dit Haar.  
*David prøver Vaabnene og viser dem fra sig*

**DAVID**

For tung er din Hjelm,  
Ej kan jeg røre min Arm  
under Panserets Plader,  
og Sværdet hemmer min Gang.  
— Med Slyngen i Haand  
vil jeg møde min Fjende.  
*han tager den frem af sin Taske*

**MIKAL**

Han borer Dig ned med sit Spyd!

**DAVID**

Jeg søger ved Bækken mig glatte Sten,  
der skære Luften som Pile.  
Vær tryk, jeg rammer ham først.

**SAUL**

*til Krigsfolket*

Forkynd da Filistrenes Mænd,  
at David er rede.

**ABNER OG KRIGSFOLK**

Herren har udset sin Helt!

*Krigsfolkene forlade Scenen. Saul vinker ad Abner og  
taler med ham i Baggrunden*

**MIKAL**

*om Davids Hals*

Dø ikke fra mig, Du Livets Lyst!  
Jeg har Dig endnu —  
endnu — kun endnu!

**SAUL**

*taking his armour from a servant*

Here is my sword,  
and here, buckle my armour on your chest  
and fasten my helmet on your head.  
*David tries the armour and casts it aside*

**DAVID**

Your helmet is too heavy.  
I cannot move my arm  
under the plates of the armour  
and the sword hinders my walking.  
With the sling in my hand  
I will meet my foe.  
*He takes it out of his bag*

**MIKAL**

He will run you through with his spear.

**DAVID**

I shall search in the river for smooth stones  
which will cut the air like arrows.  
Rest assured, I shall strike him first.

**SAUL**

*to the Warriors*

Announce then to the Philistine people  
that David is ready.

**ABNER & WARRIORS**

The Lord has chosen his hero!

*Exit Warriors. Saul signals to Abner and talks to him at  
the back*

**MIKAL**

*embracing David*

For my sake, do not die, my life's delight.  
I hold you,  
yet, even yet.

Taarer skjule Dig for mig,  
og Angst gjør mørkt for mit Blik.

**DAVID**

Herren vil aande din Angst fra dit Hjærte.

**SAUL**

*i Baggrunden*

Kom, det er Tid!

**ABNER**

Kom, det er Tid!

**MIKAL**

Dø ikke fra mig, du Livets Lyst!  
Min Husbond!

**DAVID**

Lev vel!

**KOR**

*udenfor*

Herren har udset sin Helt!

*Mikal følger David til Udgangen. Her staa hendes Piger,  
spejdende efter Krigsfolket.*

**MIKAL**

<sup>14</sup> Saa I ham, Piger, saa I min Elskede?  
Solbrændt som Bjergenes Druer,  
stolt som en By under Vaaben!  
Sejer gror i hans Fjed.

**PIGERNE**

Lykkelig Du, lykkelig Du, blandt Piger lykkelig  
Du!

**MIKAL**

Saa I ham? saa I hans Gang?

Tears hide you from me  
and fear causes darkness before my eyes.

**DAVID**

The Lord will blow away your fear from your  
heart.

**SAUL**

*from the back*

Come, it is time!

**ABNER**

Come, it is time!

**MIKAL**

For my sake, do not die, my life's delight.  
My husband!

**DAVID**

Farewell!

**CHORUS**

*off-stage*

The Lord has chosen his hero.

*Mikal follows David to the door. Her maidens stand there  
watching the soldiers*

**MIKAL**

Did you see him, maidens? Did you see my  
beloved?  
Sunburned as mountain grapes;  
proud as a town under arms!  
Triumph grows in his steps!

**MAIDENS**

Happy you, happy you among maidens, happy  
you!

**MIKAL**

Did you see him? Did you see his gait?

Han er som en Raa paa Bjerge,  
herligst blandt tusinde Mænd!  
Hans Nakke er fast som et Taarn,  
og af Sundhed straal'er hans Lokker.

**PIGERNE**

Lykkelig Du, lykkelig Du, blandt Piger lykkelig  
Du!

**MIKAL**

Lykkelig jeg, naar han kommer,  
og Natten lukker ham ind.  
Hans Aande er Dugg,  
hans Elskov er som en Myrrhabusk,  
der hviler under mit Bryst.  
Lykkelig jeg, naar han kommer,  
og Natten lukker ham ind.

**PIGERNE**

Lykkelig Du, lykkelig Du, blandt Piger lykkelig  
Du!

**MIKAL**

Men kommer han ej,  
og lægger de ham med blodig Tinding  
i Nat for min Seng —  
Piger, o Piger!  
da knuser jeg selv mit Hoved  
mod Dødsrigets Port.  
Da er mit Liv som den døde Sø,  
der lukker sig bleg og tung  
over Fuglen, der sank i dens Vande.  
*stirrer skrækslagen frem for sig*  
Nu staar han derude!  
nu gaar han for Rækkerne frem  
og kalder højlydt paa Kæmpen.  
Jeg ser ham med Slingen i Haand.

He is like a deer on the mountain,  
chief among a thousand men.  
His neck is strong like a tower  
and his locks shine with strength.

**MAIDENS**

Happy you, happy you among maidens, happy  
you!

**MIKAL**

Happy shall I be when he comes back  
and night locks him in!  
His breath is like dew,  
his love is like a myrrh-bush,  
which rests under my breast.  
Happy shall I be when he comes back  
and night locks him in!

**MAIDENS**

Happy you, happy you among maidens, happy  
you!

**MIKAL**

But if he does not come back  
and they lay him with bleeding temples  
before my bed tonight,  
maidens, O maidens,  
then I shall smash my head  
against the gates of the Kingdom of Death.  
Then shall my life be like the dead lake  
which closes pale and heavy  
over the birds which sink down in its waters.  
*She stares in terror before her*  
Now he is standing out there,  
now he advances from the lines  
and cries aloud to the giant.  
I see him with the sling in his hand.

Men Goliaths Spyd er en Grib,  
der med rasende Næb  
slaar ned paa den springende Raabuk.  
Se, han dukker sit Hoved  
og venter det dræbende Hug.  
Han bløder — min Elsker —  
han dør!

*hun synker sammen*

**PIGERNE**

Mikal, Du Benjamins Rose!  
Vi elske Dig alle.  
Vi elske Dig alle, og prise din Elsker med Dig.  
Se, han er herlig,  
stølt som en By under Vaaben!  
Sejer gror i hans Fjed.

**MIKAL**

Aldrig før nu har jeg vidst,  
hvor et Hjerte kan længes!

**PIGERNE**

Mikal, Du Benjamins Rose,  
med duftende Nardus  
i Nat vi dit Leje bestrø,  
thi din Elsker er nær.  
Du hører i Haven hans Fjed.  
Lykkelig Du, lykkelig Du, blandt Piger lykkelig  
Du!

*Mikal har rejst sig*

**MIKAL**

Søstre, o kom, lad os søge ham.  
Spring over Mark, flyv over Høj!  
vift med Jert Slør!  
Kald ham med Raab,  
som naar Fuglene vare hverandre.

But Goliath's spear is like a vulture  
which with vicious beak  
swoops down on the springing deer.  
See! He lowers his head  
and waits for the death-blow.  
He is bleeding. My beloved,  
he is dying!

*She swoons*

**MAIDENS**

Mikal, you Rose of Benjamin,  
we all love you.  
We all love you and praise your beloved with you.  
See, he is glorious!  
Proud as a town under arms,  
triumph grows in his step!

**MIKAL**

Never till now did I know  
how a heart can long.

**MAIDENS**

Mikal, you Rose of Benjamin,  
with wafted fragrance  
tonight we shall bestrew your bed  
because your beloved is near.  
You hear in the garden his footsteps.  
Happy you, happy you among maidens, happy  
you!

*Mikal rises*

**MIKAL**

Sisters, O come, let us seek him!  
Jump over the fields, fly over the hills.  
Wave your veils!  
Call him with a shout  
as when the birds warn each other.



*Alle mod Baggrunden. Pigerne standse og pege ud*

**EN UNG PIGE**

15 Se!

**MIKAL**  
Hvad seer Du?

**PIGEN**  
Se! gennem Dalen  
der sprænger en Rytter.

**PIGERNE**  
En Rytter?

**MIKAL**  
Hvem?

**PIGEN**  
Jeg kender ham! Ja,  
det er Jonathan!

**PIGERNE**  
Jonathan!

**MIKAL**  
Jonathan!

**PIGERNE**  
Neppe han red saa rask,  
var hans Budskab ej godt.

**MIKAL**  
Jonathan! Broder!

**PIGEN**  
Han svinger  
i Haanden en Palmegren!

**PIGERNE**  
Han svinger en Palmegren!

*All move to the back. The maidens stand and point outside*

**YOUNG MAIDEN**  
Look!

**MIKAL**  
What do you see?

**YOUNG MAIDEN**  
Look, through the valley  
there flies a horseman.

**MAIDENS**  
A horseman?

**MIKAL**  
Who?

**YOUNG MAIDEN**  
I know him, Yes!  
It is Jonathan.

**MAIDENS**  
Jonathan!

**MIKAL**  
Jonathan!

**MAIDENS**  
No one would ride so fast  
if his news were not good.

**MIKAL**  
Jonathan! Brother!

**YOUNG MAIDEN**  
He is swinging  
a palm-branch in his hand.

**MAIDENS**  
He is swinging a palm-branch.

**MIKAL**

Ja, det er Fryd, der bevinger hans Hest.  
Selv Støvet, der hvirvler i Sporet,  
danser af Glæde.  
Jonathan! Jonathan! Broder!  
Jubler med *mig* for min Elsker!  
Jubler med mig!  
Frygtelig er han i Kamp.  
Gud har omgjordet hans Lænd.

*Jonathan kommer. Han har en Palmegren i Haanden*

**JONATHAN**  
Sejr for Israel ved Davids Haand!  
Dræbt er Filistrenes Kæmpe.

**MIKAL OG PIGERNE**  
*paa Knæ*  
Herre,  
kun Du er i Evighed Gud.

**JONATHAN**  
David gik mandelig frem.  
Da Goliath saae ham,  
skreg han med Spot:  
"Himlens Fugle og Markens Dyr  
vil jeg give dit Kød."  
Men David svared:  
"Herren skal give idag  
dit Liv i min Haand;  
thi Krigen er Herrens."  
Han greb i sin Taske,  
slynged og skød,  
og Stenen sad fast i Filisterens Pandc.  
Goliath styrted til Jord.  
Men David løb til, drog hans Sværd  
og afhug hans Hoved fra Kroppen.

**MIKAL**

Yes! It is joy which gives wings to his horse.  
Even the dust, which swirls from his spurs,  
dances for gladness.  
Jonathan! Jonathan, brother!  
Rejoice with me for my beloved!  
Rejoice with me!  
He is formidable in the fight.  
God has girded his loins.

*Jonathan enters. He is holding a palm-branch*

**JONATHAN**  
Victory for Israel by David's hand!  
Slain is the Philistine giant.

**MIKAL & MAIDENS**  
*kneeling*  
Lord, only you  
are the eternal God.

**JONATHAN**  
David went manfully forth!  
When Goliath saw him  
he cried out in scorn:  
'To the birds of the air and beasts of the field  
will I give your flesh'.  
But David answered:  
'Today the Lord will give  
your life into my hands,  
for the battle is the Lord's'.  
He grabbed a stone from his purse,  
slung and shot,  
and the stone stuck fast in the Philistine's  
forehead.  
Goliath fell to the earth  
and David ran forward, drew his sword  
and cut off his head from his body.

**KOR***udenfor*

Halleluja!

16

**JONATHAN**

Hør! Det er Israels Folk —

**KOR***udenfor*

Halleluja!

**JONATHAN**

— som priser Herren for Sejren.

*Koret kommer nærmere**Under den følgende Lovsang fyldes Huset af festkædte Mænd og Kvinder. Tilsidst kommer Saul med David, fulgt af Krigsfolket i stort Optog.***LOVSANG**

Halleluja! Halleluja!

I over Gud Herrens Navn!

Det er lifligt at sjunge!

Stærke Kæmper han fælder

og giver til Arv for Israels Børn

deres Folk og Fæ.

Tegn og Vidunder lader han ske

til Fjendernes Men.

I over Gud Herrens Navn!

Mod Uomskaarne er vældig hans Arm,

og hans Spyd er Spotteres Bane.

Halleluja!

I over Gud Herrens Navn!

I over Gud Herrens Navn,

I over hans Navn!

Halleluja! I over Gud Herrens Navn!

Det er lifligt at sjunge!

Halleluja! Halleluja! Halleluja!

**CHORUS***off-stage*

Halleluja!

**JONATHAN**

Listen, it is Israel's people —

**CHORUS***off-stage*

Hallelujah!

**JONATHAN**

— who praise the Lord for victory.

*The Chorus comes nearer.**During the following song of praise the house is filled with men and women. Last enters Saul with David, followed by a long procession of Warriors***SONG OF PRAISE**

Halleluja! Hallelujah!

Praise God the Lord's name!

It is delicious to sing.

A great giant he conquers

and gives as inheritance for Israel's children,

his people and asses.

As a sign and wonder

has he appeared to our enemies.

Praise God the Lord's name!

Before the uncircumcised his arm is mighty

and his spear is the curser's bane.

Hallelujah!

Praise God the Lord's name!

Praise God the Lord's name,

praise his name!

Hallelujah! Praise God the Lord's name!

It is delicious to sing!

Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah!

I over Herrens Navn!

Halleluja!

*Mikal løber David imøde**Saul staar nu midt paa Scenen, omgivet af Mikal og David og Krigsfolket***SAUL**

Ved Davids Haand blev Riget frelst idag.

Vidunderlige er Herrens Veje,

at med et Stenkast Dreng har fældet Kæmpe.

Pris være Jahve for hans Værk!

*til de Omstaaende*

Nu kommer hid med Pauker og med Giger!

En dobbelt Fest skal smykke denne Dag.

I Krigens Krans skal Bryllup flette Blomster;

min egen Datter være Heltens Løn!

**KOR***under Koret forenes David og Mikal*

Som Isaks Fryd,

da han mødte Rebekka,

som Jakobs Glæde,

da Rakel han saa,

er Davids Elskov til Mikal.

*Festen begynder. Kvinderne danse.**Saul i et Højsæde i Forgrunden***KOR**

Frydesang! Paukeklang!

Blomstervæld

over Husets Gulv!

Dalens Løv om dets Støtter!

Saul slog Tusinder,

Praise the Lord's name!

Hallelujah!

*Mikal runs to meet David.**Saul now stands in the centre surrounded by Mikal and David and the Warriors***SAUL**

By David's hand the kingdom has been saved

today.

Wonderful are the Lord's ways,

that with a stone-cast the boy has slain the giant.

Praised be Jehovah for his works!

*to the bystanders*

Now come here with drums and with dancing.

A double feast shall be-jewel this day.

Into the battle-crown shall the wedding flowers

be entwined;

my own daughter shall be the hero's prize.

**CHORUS***He joins the hands of Mikal and David during the following chorus*

Like Isaac's joy

when he met Rebecca,

like Jacob's pleasure

when he saw Rachel,

is David's love for Mikal.

*The festival begins. The women dance.**Saul sits on his throne downstage***CHORUS**

Sing for joy! Beat the drum!

Spread a wealth of flowers

over the floor of the house,

the foliage of the valley around its pillars.

Saul slew thousands,

David Titusinder!

**SAUL**

*grublende*

Saul slog Tusinder!  
David Titusinder!

**KOR**

David Titusinder slog!  
Ja, Frydesang! Paukeklang!  
Højtid i Børnenes Øjne!  
Hyldest i Mændenes Raab!  
Saul slog Tusinder,  
David Titusinder slog!

**SAUL**

*som før*

Det samme paany!  
at jeg er stor,  
men han er den største!  
Hyrden fra Vandbækken  
større end jeg!  
Se, hvor hans Glæde  
tænder sit Blus  
i hvert eneste Blik.  
Selv Børnene flokkes omkring ham.

**KOR**

Frydesang! Paukeklang!  
Dansende Kvinder!  
Vinkende Slør!  
Nøgne Arme i jublende Hvirvel!  
Saul slog Tusinder,  
David Titusinder slog!

**SAUL**

*i stigende Vrede*

Tusinder slog jeg!

David tens of thousands.

**SAUL**

*brooding*

Saul slew thousands,  
David tens of thousands.

**CHORUS**

David slew tens of thousands.  
Yes, sing for joy! Beat the drum!  
Rejoicing in the children's eyes,  
cheering in the men's voices.  
Saul slew thousands,  
David tens of thousands.

**SAUL**

*as before*

The same again;  
that I am great  
but he is the greatest.  
The shepherd from the waterbrook  
greater than I!  
See how his pleasure  
lights up a flame  
in everyone's eyes.  
Even the children are flocking round him.

**CHORUS**

Sing for joy! Beat the drum!  
Dancing women,  
waving veils,  
bare arms in a joyful whirl!  
Saul slew thousands,  
David tens of thousands.

**SAUL**

*in mounting anger*

Thousands I have slain.

Tusinde Myg  
mod Davids titusinde Løver,  
og beskere Haan er i Vente.  
Løver han længe,  
da vorder mit Rige  
visselig hans!

**KOR**

Frydesang! Paukeklang!

**SAUL**

*rejser sig pludselig; til Jonathan:*  
Byd dem at tie!  
Mit Hoved smerter.

**KOR**

Frydesang!

**JONATHAN**

*vinker ad de Dansende*  
Stands Eders Sange.

**KOR**

Saul slog —

**JONATHAN**

Stands! Kongen er syg!

*Dansen ophører. David og Mikal nærme sig Saul*

**KOR**

Kongen er syg.

**JONATHAN**

*til David*

Det gamle Tungsind  
omskyer hans Pande.  
Tag Harpen frem,  
og syng ham til Ro.

Thousands of flies  
for David's ten thousand lions,  
and even more bitter scorn to come.  
If he lives any longer  
then my kingdom  
will surely be his.

**CHORUS**

Sing for joy! Beat the drum!

**SAUL**

*suddenly rising; to Jonathan:*  
Bid them be silent!  
My head is aching.

**CHORUS**

Sing for joy!

**JONATHAN**

*signalling to the dancers*  
Stop your singing!

**CHORUS**

Saul slew —

**JONATHAN**

Stop! The king is sick!

*The dancing stops. Mikal and David approach Saul*

**CHORUS**

The king is sick.

**JONATHAN**

*to David*

The old affliction  
clouds his brow.  
Take up your harp  
and sing him to rest.

**SAUL**

Ja, rør dine Strengel  
 Men rør dem snildt.  
 Grib ej i Saaret herinde!  
 Ve Dig, ifald jeg seer Blod  
 paa din Haand.

**DAVID**

*til Jonathan*  
 Han taler i Vildelse.

**SAUL**

Syng!

**DAVID**

*synger til Harpen*

17 Herre, jeg gaar i din Forgaard ind  
 med sænket Blik og med Tak paa Læben.  
 Ej sysler med Under og Jertegn mit Sind,  
 og Hovmod er ikke min Stræben.

Min hede Sjæl har jeg tysset og stillet,  
 den er som Barnet i Moders Favn.  
 Alt, o Gud, hvad din Tjener har villet,  
 det bad han om i dit Navn.  
 Alt, hvad din Tjener har villet,  
 ja, alt, o Gud, det bad han om,  
 det bad han om i dit Navn.

*Saul, som har sat sig under Sangen, springer rasende op*

**SAUL**

Du lyver! Hykler! Du priser Herren,  
 men mener Dig selv!  
 Falskhed bor i dit Øje  
 og Løgn i din Mund.

**SAUL**

Yes, play your strings!  
 But play them carefully.  
 Do not touch the wound that is in me!  
 Woe to you if I see  
 blood on your hands.

**DAVID**

*to Jonathan*  
 He is delirious!

**SAUL**

Sing!

**DAVID**

*sings to his harp*

Lord, I go into your courts  
 with downcast eyes and with thanks on my lips.  
 I do not occupy my mind with wonder and  
 miracles,  
 and haughtiness is not my aim.

My feverish soul have I hushed and stilled,  
 which is like a child in his mother's arms.  
 All, O God, that your servant has wanted  
 he asked for in your name.  
 All that your servant has wanted,  
 yes, all, O God, he asked for,  
 he asked for in your name.

*Saul, who has remained seated during the song, jumps up  
 in anger*

**SAUL**

You lie! Hypocrite! You praise the Lord  
 but mean yourself!  
 Falsehood dwells in your eyes  
 and lies in your mouth.

**KOR, DAVID OG JONATHAN**

Kongen raser!  
 Skum om hans Læber!  
 Kongen raser!  
 Blod i hans Blik!

**SAUL**

Du pønser paa Ondt mod mit Liv  
 og smykker dit Navn med en Sejr,  
 som alene er Kongens.

**MIKAL**

*ved Sauls Fødder*  
 Fader! Fader!

**KOR**

Kongen raser!

**SAUL**

Aldrig skal Kongens Datter  
 pryde dit Hus og din Seng.  
 Fredløs for Alle!  
 Bort af mit Hus!

*Han kaster sit Spyd efter David, men denne undflyer*

**KOR**

Ve os! han raser!

**DAVID**

Hævn er Herrens!  
 Vi mødes igen, Kong Saul.

*Tæppet falder. Saul er sunken sammen. Skrækslagen  
 Gruppe omkring ham.*

**CHORUS, DAVID & JONATHAN**

The king is raving!  
 Foam on his lips!  
 The king is raving!  
 Blood in his eyes!

**SAUL**

You are planning evil on my life  
 and cover your name with a victory  
 which alone is the king's.

**MIKAL**

*at Saul's feet*  
 Father! Father!

**CHORUS**

The king is raving!

**SAUL**

Never shall the king's daughter  
 honour your house and your bed!  
 Outlawed before you all!  
 Out of my house!

*He throws his spear at David but he escapes it*

**CHORUS**

Woe upon us! He is raving!

**DAVID**

Vengeance is the Lord's!  
 We shall meet again, King Saul.

*Saul sinks to the ground with a frightened group around  
 him as the curtain falls*



## COMPACT DISC 2

### TREDIE AKT

*Tæppet op.  
I Ørkenen Sif. Sauls Lejr. I Forgrunden tilvenstre Hakilas  
Høj, et udløbende Klippeparti. Saul og hans Krigere sove i  
Vognborgen.  
Mikal og Jonathan vaage i Natten. Maaneskin.*

#### JONATHAN

1 Se Natten, Mikal;  
et tindrende Dyb!  
I Stjernernes Skær  
kaster Palmen sin Skygge.  
Himlens Højsal  
er smykket til Fest,  
og hvo, der vil komme, er buden.

#### MIKAL

Alle, der længes, vil møde først  
vil dvæle længst.  
Alle der helst vilde bort fra dem selv  
og fra Dagen, som gryer uden Glæde.  
Nathimlens blinkende Løndom  
svulmer af Haab.

#### JONATHAN

Tallose Slægter  
skal sidde som vi  
og se mod de natlige Lys.  
Evigt vor Jord  
under Stjernernes Tegn  
skal fyldes af Længsel mod Maal,  
som den aldrig kan naa.

### ACT THREE

*Curtain rises.  
Scene: in the wilderness of Ziph. Saul's camp. In front on  
the left, the slanting rocks of the hill of Hachilah. Saul  
and his Warriors are asleep in a barricade of wagons.  
Mikal and Jonathan are still awake, gazing into the night.  
It is moonlight.*

#### JONATHAN

Look at the night, Mikal;  
a twinkling profundity!  
The palm casts its shadow  
in the glow of the stars.  
Heavens's hall  
is adorned for a feast  
and all who wish to come are bidden.

#### MIKAL

All who are longing will come the first  
and stay the last,  
all who would wish to flee from themselves  
and from the day which dawns without joy.  
The night sky's twinkling secrets  
swell with hope.

#### JONATHAN

Countless generations  
shall sit like us  
and look at the evening light.  
Ever our earth,  
under the sign of the stars,  
shall be filled with longing for a goal  
which they can never reach.

#### MIKAL

*rejsrer sig i Uro*  
Hvor færdes min Elsker vel nu?  
Hvor er det Træ, hvor han binder sin Hest?  
Hvor færdes min Elsker nu?  
Hvor er den Mark,  
hvor han fjæler sig Natten over?  
Broder! O, gid jeg maatte dø!  
Maaske jeg aander den samme Luft,  
hvor hans Røst end i Aftes har lydt.  
Men Ord og Røst er forsvundne  
som Regnspor i Sandet.  
Hvor færdes min Elsker?

#### JONATHAN

Han ser paa  
de samme Stjerner som vi.  
*tager hendes Haand.*

#### JONATHAN OG MIKAL

Saa mindelig Natten lider,  
den stryger som Moders Hænder vort Haar,  
lægger os ind til sit Bryst  
og lader sit store Hjerte  
banke mod vort.

*De gaa til Hvile i Teltet. Nattestilhed  
David, fulgt af Abisaj, kommer tilsyne paa Klipperne*

#### DAVID

2 Ser Du —? hans Vognborg!  
Sort som en ensom Ø  
i den vidtstrakte Ørken!  
Og Lejren omkring ham  
i dybeste Blund.  
Deres Aandedrag døner i Natten.  
Kom, lad os nærme os.  
*Begynder at stige ned*

#### MIKAL

*rising anxiously*  
Where is my beloved wandering just now?  
Where is the tree where he tethers his horse?  
Where is my beloved wandering just now?  
Where is the field  
where he rests for the night?  
Brother, oh would that I might die!  
Perhaps I am breathing the same air  
where his voice was heard tonight.  
But words and voice have vanished  
like raindrops in the sand.  
Where is my beloved wandering?

#### JONATHAN

He looks  
at the same stars as us!  
*taking her hand*

#### JONATHAN & MIKAL

So gently the night is gliding  
which strokes our hair like a mother's hand,  
folds us into its breast  
and lets its great heart  
beat against ours.

*They go into the tent to rest. The night is still  
David, followed by Abisaj, appears on the rock*

#### DAVID

Do you see? His stronghold!  
Black as a lonely isle  
in the endless desert.  
And the camp around him  
in deepest sleep.  
Their breath heaves in the night!  
Come, let us get nearer!  
*He begins to climb down*

**ABISAJ***angst*

David, hvad vil Du?

**DAVID**

Se ham!

vise, jeg frygter ham ej,  
sige ham, at jeg trods Alt  
endnu har ham kær.**ABISAJ**

Han slaar Dig ihjel!

**DAVID**

Ven, er Du bange, saa gaa!

*standser foran Saul*Der ligger Kongen.  
Drømme rynker hans Pande.Selv i Søvn  
knytter han heftigt sin Haand.**ABISAJ***hviskende*Kom! lad os fæste til Jorden hans Krop  
med mit Spyd!**DAVID***griber ham om Armen*

Vogt Dig!

Gaves han tusindfold i min Magt,

*bøjer sig over Saul*

tryk skal han være for mig.

— Men nu tag Spydets, der staaer ved hans

Hoved,

og Vandkrukken med,

og saa bort!

*Abisaj tager Spydets og Vandkrukken***ABISAJ***anxiously*

David! What will you do?

**DAVID**

See him!

Show him I do not fear him;  
tell him that, in spite of everything,  
I still hold him dear.**ABISAJ**

He will put you to death!

**DAVID**

If you are frightened, then go!

*He stands over Saul*

There lies the king.

Dreams are furrowing his brow.

Even in sleep,  
he tightly clenches his hand.**ABISAJ***whispering*Come, let us smite his body to the earth  
with my spear.**DAVID***grabbing him by the arm*

Beware!

Were he a thousand times in my power,

*bends over Saul*

he would be safe from me.

But now, take the spear which stands by his

head

and the cruse of water also.

And let us go.

*Abisaj takes the spear and cruse of water***ABISAJ**

David — hvad gør Du?

**DAVID**

Hurtigt! vær stille.

*De bestige Klipperne paany.**David staar et Øjeblik og ser ud over Lejren***DAVID**

9 Dyb er Saul og hans Kriegeres Søvn.

Men nu skal de vaagne.

*raaber*

Abner! hvor er Du?

Abner, Abner!

*Abner, i Vognborgen, farer op***ABNER**

Hvem kalder? hvem der?

*Flere vaagne og rejse sig***DAVID**

Ilde vogter Du Kongen, din Herre.

Og Dødsens er I alle.

**KRIGSFOLK**

Deroppe paa Klippen en Mand!

**DAVID**

Thi se, hvor er Kongens Spyd,

og hvor er hans Vandkrukke?

En af Folket kom hid

for at slaa ham ihjel,

og I hørte det ej.

*Hele Lejren er vaagnet. Saul, Mikal, Jonathan kommer**frem.***MIKAL OG KRIGSFOLK**

Hvem er Du? Stig ned! Hvad er sket?

*Natten begynder at vige. Svagt Morgenlys***ABISAJ**

David, what are you doing?

**DAVID**

Quickly! Be quiet!

*They climb the rocks again.**David stands for a moment and looks out over the camp***DAVID**

Deep is Saul and his warriors' sleep.

But now they shall wake!

*he calls*

Abner! Where are you?

Abner! Abner!

*Abner springs up in the barricade***ABNER**

Who is calling? Who is there?

*The others awake and get up***DAVID**Badly you keep watch over the king, your lord,  
and you are all doomed!**WARRIORS**

Up there on the cliff, a man!

**DAVID**

But see, where is the king's spear

and where is his cruse of water?

One of the people came here

in order to slay him

and you did not hear him.

*The whole camp is awake. Saul, Mikal and Jonathan**come out***MIKAL & WARRIORS**

Who are you? Come down! What is happening?

*Night begins to give way. Dawn begins.*

**SAUL**  
*for sig*  
David! jeg kender hans Stemme.  
*raaber*  
Svar! er det David?

**DAVID**  
Ja, det er David!

**MIKAL**  
David, min Elsker!

**JONATHAN**  
David! min Broder!

**ABNER OG KRIGSFOLK**  
David!

**DAVID**  
Med Spydkast jog Du mig ud af dit Hus,  
og dit Had glammer vildt i mit Spor.  
Men i Nat var dit Liv i min Haand,  
og jeg rørte Dig ej.

**MIKAL**  
David!

**JONATHAN**  
David!

**SAUL**  
*bevæget*  
David, David, min Søn!

**DAVID**  
Aldrig, hjælpe mig Gud,  
var der Ondt i mit Sind  
mod Dig eller dit.  
Ej en Tanke om Hævn!  
Ej Nag, ej Fjendskab!

62

**SAUL**  
*To himself*  
David! I know his voice.  
*he calls*  
Say, is it David?

**DAVID**  
Yes, it is David!

**MIKAL**  
David, my beloved!

**JONATHAN**  
David, my brother!

**ABNER & WARRIORS**  
David!

**DAVID**  
With a spear-cast you drove me out of your house  
and your hate bays wildly in my tracks.  
But tonight your life was in my hands  
and I did not touch you.

**MIKAL**  
David!

**JONATHAN**  
David!

**SAUL**  
*moved*  
David! David, my son!

**DAVID**  
Never, so help me God,  
was there harm in my soul  
for you or yours.  
Not a thought of revenge; no resentment, no  
enmity.

Sig mig, hvi blev jeg da fredløs, Kong Saul,  
paa dit Bud?

**KOR**  
Stille! Se Kongen er bevæget.

**SAUL**  
David, min Søn!

**DAVID**  
4 Her sætter jeg Spydet,  
at En af din Skare kan hente det ned.  
Det var blodigt før,  
men i Nat har jeg tvættet det rent.  
Guds Fred over Kongen!  
Lev vel!  
*Vil gaa*  
*Mikal strækker Armen ud efter ham*

**MIKAL**  
David, David!  
*griber Sauls Haand*  
O, bed ham at blive.

**JONATHAN**  
David, vend om!  
Kongen har kaldt Dig sin Søn.  
Han har angret sin Synd.  
*Iler op ad Klippen, griber Davids Haand og peger ned  
mod Saul*  
Se, han aabner sin Favn,  
og Graaden ryster hans Lemmer.

**SAUL**  
*med udstrakte Arme*  
David, David, min Søn! Du er bedre end jeg.  
Ondt har jeg handlet imod Dig,  
Ondt har Du lønnet med Godt.  
Jeg velsigner din Haand,

63

Tell me why I am banished, King Saul,  
by your command?

**CHORUS**  
Be quiet! See, the king is moved.

**SAUL**  
David, my son.

**DAVID**  
Here I place your spear  
so that one of your band can take it back.  
It was bloody before,  
but tonight I have washed it clean.  
God's peace be with the king.  
Farewell.  
*He moves to go*  
*Mikal stretches out her arms after him*

**MIKAL**  
David! David!  
*she grabs Saul's hand*  
O bid him stay!

**JONATHAN**  
David! Turn back!  
The king has called you his son.  
He repents of his sin.  
*He leaps on to the rocks, takes David's hand and points  
down to Saul*  
See, he opens his arms  
and his body shakes with tears.

**SAUL**  
*with outstretched arms*  
David, David, my son, you are better than I.  
Evil have I dealt against you.  
Evil have you repaid with good.  
I will bless your hand

der skaaned mit Liv,  
velsigner hvert Fjed af din Fod,  
hvis Du vender tilbage.

*Under Sauls Ord har Jonathan draget David ned af Klippen. Nu styrter David hen til Saul og kaster sig ned for ham*

**DAVID**  
Konge, min Fader.

**SAUL**  
*løfter ham op*

5 Her, ved mit Bryst, i min Favn,  
her, under mit Kys og min Graad,  
der kvæler min Stemme.  
David, min Søn!  
gør ikke dit Øre døvt  
for min Anger idag.

**DAVID**  
Herren er Vidne!  
Troerc Tjener  
har Du ej i dit Hus.

*Saul fører David hen til Mikal, som kaster sig i hans Arme*

**KOR OG MIKAL**  
*Under det Følgende viger Mørket og Solen saar op*  
Herren er Vidne!  
Pagten er sluttet paany.

**KOR**  
Favn i Favn staar Kongen  
og Kongens Søn,  
begge Israels Første,  
begge Israels Pryd.

**JONATHAN, MIKAL, ABNER, SAUL OG DAVID**  
Blomstre vil Kongens Hus

which spared my life,  
bless every step of your path,  
if you will turn back.

*During Saul's words, Jonathan has led David down the rocks. David runs to Saul and throws himself at his feet*

**DAVID**  
King, my father!

**SAUL**  
*lifting him up*  
Here on my breast,  
in my embrace, under my kiss and my weeping  
which chokes my voice.  
David, my son,  
do not make your ears deaf  
to my repentance today.

**DAVID**  
The Lord is my witness.  
No truer servant  
have you in your house.

*Saul takes David to Mikal, who throws herself into his arms*

**CHORUS & MIKAL**  
*During the following the dark decreases and the sun rises*  
The Lord is our witness,  
the pact is concluded anew.

**CHORUS**  
Embracing stand the king  
and the king's son,  
both Israel's first born,  
both Israel's pride.

**JONATHAN, MIKAL, ABNER, SAUL & DAVID**  
The king's house will flourish

og blomstre hans Land  
i Sol af de Mægtiges Venskab.  
Herren er Vidne!  
Pagten er sluttet paany.  
Herren er vidne!  
Blomstre vil Kongens Hus  
og blomstre hans Land  
i Sol af de Mægtiges Venskab.

**KOR OG SAUL**  
Herren er Vidne!  
Pagten er sluttet paany.

**KOR**  
Herren er Vidne!  
Pagten er sluttet paany.  
Favn i Favn staar Kongen  
og Kongens Søn.  
Strid og Savn og Krigens Nød  
er vejret bort for evigt!

**DAVID, SAUL, ABNER, JONATHAN, OG MIKAL**  
Strid og Savn og Krigens Nød  
er vejret bort for evigt!

**KOR, MIKAL, DAVID, JONATHAN, SAUL OG ABNER**  
Herren er Vidne!  
Pagten er sluttet paany.

**KOR**  
Favn i Favn staar Kongen  
og Kongens Søn!  
Pagten er sluttet paany.

**DAVID, SAUL, ABNER, JONATHAN, OG MIKAL**  
Herren er Vidne!  
Pagten er sluttet paany.

and his land will flourish  
in the sunshine of the Almighty's friendship.  
The Lord is our witness,  
the pact is concluded anew.  
The Lord is our witness!  
The king's house will flourish  
and his land will flourish  
in the sunshine of the Almighty's friendship.

**CHORUS & SAUL**  
The Lord is our witness,  
the pact is concluded anew.

**CHORUS**  
The Lord is our witness,  
the pact is concluded anew.  
Embracing stand the king  
and the king's son  
and strife and want and war's distress  
are banished for ever.

**MIKAL, DAVID, JONATHAN, SAUL & ABNER**  
Strife and want and war's distress  
are banished for ever.

**CHORUS, MIKAL, DAVID, JONATHAN, SAUL & ABNER**  
The Lord is our witness,  
the pact is concluded anew.

**CHORUS**  
Embracing stand the king  
and the king's son,  
the pact is concluded anew.

**DAVID, SAUL, ABNER, JONATHAN, & MIKAL**  
The Lord is our witness,  
the pact is concluded anew.



**KOR**

Favn i Favn staar Kongen  
og Kongens Søn!  
Pagten er sluttet paany.

**ABISAJ**

*paa Klippen*

6 Svende, giv Agt, giv Agt!  
Frem over Ørkenen snor sig et Tog,  
langsomt skridende  
stævner det hid.

**SAUL**

Se, hvo det er!

**ABISAJ**

Hvidklædte Mænd  
gaa i Kreds om en Olding,  
der, bleg som et Lig,  
hviler i en Bærestols Hynder.

**KOR**

Samuel! Samuel!

**SAUL**

*for sig*

Herrens Profet!  
Kommer han hid  
at forny sin Forbandelse nu?  
Vil Gud da gaa evigt i Rette?

**KOR**

Samuel nærmer sig.  
Bøj Jer for Dommeren, Herren har oprejst  
til Lys for sit Folk.

*Samuel bliver baaret ind. Han sidder syg og mat i en  
Bærestol. Folket viger ærbødigt. Saul holder sig borte*

**CHORUS**

Embracing stand the king  
and the king's son,  
the pact is concluded anew.

**ABISAJ**

*on the rocks*

Men, beware, beware!  
Forward over the wilderness wends a  
procession,  
slowly advancing,  
it is heading here.

**SAUL**

See who it is!

**ABISAJ**

White-robed men  
are surrounding an old man  
who, pale as a corpse,  
rests on the cushions of a litter.

**CHORUS**

Samuel! Samuel!

**SAUL**

*aside*

The Lord's prophet!  
Does he now come here  
to renew his curse?  
Will God always sit in judgement?

**CHORUS**

Samuel approaches!  
Bow down before the judge! The Lord has set  
him up  
as a light for his people.

*Samuel is brought in. He sits, sick and weak, in a litter.  
The people respectfully make way. Saul stands aside*

**SAMUEL**

7 Hvor er jeg?

**ABNER**

I Kongens Lejr, ved Hakila Høj.

**SAMUEL**

Er David fra Bethlehem her,  
den yngste af Isais Sønner?

**DAVID**

*træder frem*

David er her.  
Tal, Herre. Jeg hører.

**SAMUEL**

Døende laa jeg i Rama.  
Da hørte jeg Herrens Røst ved min Seng:  
"Samuel, rejs Dig" saa bød han,  
"tag Oljehornet i Haand  
og drag med dit Følge mod Syd.  
Naar Sol staar op over Hakila Høj,  
skal Du møde den Mand,  
jeg har udset til Israels Konge:  
David af Bethlehems Stad."

**SAUL**

Har ikke Israel en Konge?  
Selv har Du kaaret ham, *Du!*

**SAMUEL**

Længe har Herren  
sørget, o Saul,  
og snart faar dit Herredom Ende.

**SAUL**

Drøb ham! hug Spotteren ned!  
Han haaner Guds Pagt med Israels salvede  
Konge.

**SAMUEL**

Where am I?

**ABNER**

In the king's camp on Hachilah hill.

**SAMUEL**

Is David of Bethlehem here,  
the youngest of Jesse's sons?

**DAVID**

*coming forward*

David is here.  
Speak, Lord, I am listening.

**SAMUEL**

As I lay dying in Ramah,  
I heard the Lord's voice by my bed,  
'Samuel, get up', so it bade me —  
'take the vial of oil in your hand  
and go with your company to the South.  
When the sun rises up over Hachilah hill  
you shall meet the man  
I have chosen as Israel's king:  
David of Bethlehem's city.'

**SAUL**

Has not Israel a king?  
You yourself chose him.

**SAMUEL**

Long has the Lord  
mourned, O Saul,  
and soon will your kingdom end.

**SAUL**

Kill him! Smite the scoffer down!  
He scorns God's pact with Israel's anointed  
king.

**SAMUEL**

*rejses sig*  
 Frygt mig og til!  
 Jorden skal aabne sin Mund  
 og sluge Enhver,  
 der tør knurre mod Herren.

**SAUL**

Her skulde rolig jeg staa  
 og se paa min Skændsel!

**SAMUEL**

*med stor Myndighed*  
 Herrens Højre vil holde Dig fast  
 og bøje til Jorden dit Knæ.  
*vender sig til Folket*  
 Bøjer Jer *Alle!*  
 Og hører mit Ord med tildækket Aasyn.

*Folket knæler*

*Saul staaer alene for sig, kæmpende mod Knæfaldet, der  
 paatvinges ham  
 David ligger paa Knæ foran Samuel, der salver ham under  
 det Følgende*

**SAMUEL**

<sup>8</sup> Til Dig, o David, taler Herren, Israels Gud.  
 Han salver Dig til Fyrste for sit Folk,  
 han lægger sine Ord paa dine Læber  
 og dækker Dig med sine Hænders Skygge,  
 at Du maa grunde Jord og plante Himmel  
 og løfte hans Arv iblandt hans Folk.

*Alle rejser sig*

**KOR**

Israel haaber paa Herren  
 nu og evindeligt!

**SAMUEL**

*rising*  
 Fear me and be silent!  
 The earth shall open its mouth  
 and devour all  
 who dare complain about the Lord.

**SAUL**

Here must I patiently stand  
 and look on my shame.

**SAMUEL**

*with great authority*  
 The Lord's right hand shall hold you fast  
 and bow your knee to the earth.  
*He turns to the people*  
 Bow down, all of you,  
 and hear my words with covered faces.

*The people kneel.*

*Saul stands aside, alone, resisting the order to kneel.  
 David kneels before Samuel, who anoints him.*

**SAMUEL**

To you, O David, speaks the Lord, Israel's God!  
 He anoints you prince of his people,  
 he lays his word upon your lips  
 and decks you with the shadow of his hands  
 so that you may establish the earth and plant  
 the heavens  
 and raise up the Lord's inheritance among his  
 people.  
*All rise*

**CHORUS**

Israel hopes in the Lord  
 now and for evermore.

**SAMUEL**

*strækker sine Arme mod Himlen*  
 Saa er det da sket,  
 mit Dagværk er endt,  
 og min Strid er kæmpet ud.  
 Tag mig da til Dig,  
 o Israels Herlighed!  
 Udløs min Sjæl  
 af det sprukne, smuldrende Ler,  
 og lad mig fare i Fred  
 i dit hellige Navn!  
*Han falder tilbage og dør*

**DAVID**

*bøjer sig over ham*  
 Samuel — Fader!

**KOR**

Herren har taget hans Aand.

**DAVID**

Lad mig lukke hans Øjne.

**SAUL**

*gaar hen til Liget*

**Ja.**

*brutalt*  
 Han er død.  
 Ej aabner han mere sin Mund  
 for at slynge sit Spy  
 mod den Salvedes Hoved.  
*vender sig mod Krigsfolket*  
 Magten er min, min alene paany!  
 Saa griber da *ham*, mine Svende,  
 Oprøreren David,  
 der vover i Kongens Paasyn  
 at rane hans Navn.

**SAMUEL**

*raising his hands to heaven*  
 Thus it is accomplished.  
 My day's work is ended  
 and my conflict is fought out.  
 Take me then to you,  
 O Israel's glory.  
 Loose my soul  
 from the cracked mouldering clay  
 and let me go in peace  
 in your holy name.  
*He falls back and dies*

**DAVID**

*bending over him*  
 Samuel! Father!

**CHORUS**

The Lord has taken his spirit.

**DAVID**

Let me close his eyes.

**SAUL**

*going to the corpse*

**Yes.**

*brutally*

He is dead.  
 He opens his mouth no more  
 to hurl his scorn  
 against the anointed one's head.  
*Turning to the Warriors*  
 Power is mine! Mine alone again!  
 So seize him, my men!  
 David is a rebel  
 who dares, in the king's presence,  
 to besmirch his name!

*Krigsmænd nærme sig David, men Mikal stiller sig imellem*

**MIKAL**  
Bort fra den Salvede!  
Hellig er David.  
*Krigsmændene viger*

**SAUL**  
Grib ogsaa hende!

**MIKAL**  
Vov, om I tør det!  
Samuel ser Jer endnu.  
Ud af hans hvide Aasyn  
lyser Guds Vilje,  
hvis Ord han forkyndte Jer nys.  
*til David*  
Her lægger min Haand jeg i din,  
og følger Dig tryk,  
jaget og fredløs som Du.

**SAUL**  
Grib hende! Dræb ham!

**DAVID**  
Intet *raned* jeg fra Dig, Kong Saul!  
hverken Navn eller Brud.  
Begge de kom af dem selv  
som Gaver fra Herren.

**SAUL**  
Grib hende! Dræb dem!

**DAVID OG MIKAL**  
Lev vel!

*Saul er sunken sammen i Raseri. Jonathan er hos ham  
Folket viger for David og Mikal, der drager bort over  
Klippen Tæppet falder*

*The Warriors approach David but Mikal stands in their way*

**MIKAL**  
Keep away from the anointed one.  
Holy is David.  
*The Warriors retreat*

**SAUL**  
Seize her as them!

**MIKAL**  
Do, if you dare to!  
Samuel watches you still.  
Out of his white face  
shines God's will,  
whose word he proclaimed just now.  
*to David*

Here I place my hand in yours  
and follow you confidently,  
hunted and banished like you.

**SAUL**  
Seize her! Slay them!

**DAVID**  
I have robbed you of nothing, King Saul,  
neither name nor bride.  
Both have come of themselves  
as gifts from the Lord.

**SAUL**  
Seize her! Slay him!

**DAVID & MIKAL**  
Farewell!

*Saul has sunk down in a fury. Jonathan is with him.  
The people retreat before David and Mikal, who go away  
over the rocks. Curtain falls.*

## FJERDE AKT

*Tæppet op.  
En Hytte i Endor.  
Troldkvinden sovende. Uvejr og Nat.  
Det banker. Kvinden farer op og ser sig omkring. Lytter  
spændt, til der bankes igen.*

**TROLDKVINDE**  
10 Hvem banker?

**ABNER**  
*udenfor*  
Vejfarende Folk.  
Luk op!

**TROLDKVINDE**  
Min Hytte er intet Herberg.

**ABNER**  
Saasandt vi er haandfaste Mænd,  
der kan sprænge din Dør:  
luk os ind!

**TROLDKVINDE**  
Saa bi! Lad mig tænde min Lampe.

*Hun tænder Lys, gaar derpaa hen og lukker op. Saul og  
Abner kommer ind. Saul formummet.  
Hvi komme I her ved Nattetid  
at skræmme en ensom Kvinde?*

**ABNER**  
Svar — er det Dig, der kan spaa  
og mane af Graven de Dødes Aander?

**TROLDKVINDE**  
Mane og spaa?  
Ved Du ikke, at Kongen har ryddet  
Sandsigerne ud af sit Land

## ACT FOUR

*Curtain rises.  
Scene: a hut in Endor.  
The Witch is asleep. A stormy night. There is a knock.  
The Witch starts up and looks around her. She listens  
intently until there is a knock again, then a violent knocking.*

**WITCH**  
Who is knocking?

**ABNER**  
*off-stage*  
Travellers.  
Open up!

**WITCH**  
My hut is not a tavern.

**ABNER**  
Truly we are powerful men  
who can break down your door!  
Let us in!

**WITCH**  
Then wait! Let me light my lamp.

*She lights one and opens the door. Saul and Abner enter,  
Saul disguised.  
Why do you come here at night  
to frighten a lonely woman?*

**ABNER**  
Tell me, it is you who can prophesy  
and raise up from the grave the spirits of the dead?

**WITCH**  
Raise up and prophesy?  
Do you not know that the king has cast out  
fortune-tellers from his land,

og Manerne med?  
Hvi vil Du da friste min Sjæl  
og volde min Død?

**SAUL**  
*bortvendt*  
Saasandt Gud Herren er til,  
skal denne Gjerning ej regnes Dig til Brøde.

**TROLDKVINDE**  
Du sværger ved Gud.  
Sværg det ved Dødsrigets Dyb.

**SAUL**  
Ved Dødsrigets Dyb,  
hvor vi alle skal mødes en Gang.

**TROLDKVINDE**  
Velan da. Hvem skal jeg mane?

**SAUL**  
Samuel!

**TROLDKVINDE**  
Samuel!

**SAUL**  
Ham skal Du mane mig frem.

**TROLDKVINDE**  
Hytten vil ryste i Fugerne,  
Gulvet vil skride som Sand  
under Samuels Fjed.

**SAUL**  
*rækker hende en Pung*  
Tag. Her er Guld!

**TROLDKVINDE**  
Godt. Jeg er rede.  
Men selv tør Du ej

and sorcerers too?  
Why then will you tempt my soul  
and cause my death?

**SAUL**  
*turning away*  
As true as God the Lord lives,  
your deed will bring you no harm.

**WITCH**  
You swear by God.  
Swear by the depths of the Kingdom of Death.

**SAUL**  
By the depths of the Kingdom of Death,  
where we shall all meet one day.

**WITCH**  
Very well then! Who shall I raise up?

**SAUL**  
Samuel!

**WITCH**  
Samuel!

**SAUL**  
You shall call him forth for me.

**WITCH**  
The hut will shake in its foundations.  
The floor will shift like sand  
under Samuel's feet.

**SAUL**  
*throwing her a purse*  
Take this! Here is gold.

**WITCH**  
Good! I am ready.  
But you must not

møde hans Øjesyn.  
Vend Jer mod Væggen  
og bøj Jer mod Jord.

*Saul og Abner tilhulle deres Hoveder og vende sig bort  
manende*

Scheol! Scheol! evige Scheol!  
Slip af din Favn  
Samuels mulmsvøbte Aand.  
Giv ham hans livfødte Aasyn,  
læg ham hans Mæle i Mund  
og laan ham til Flugt dine lydløse Vinger.  
Samuel! Samuel! frem!

*En Lysning i Hytten antyder Aandens Komme.*

*Hun skriger mod Saul*  
Ve! Hvi bedrog Du mig?  
Du er Kong Saul.

**SAUL**  
*bortvendt, hviskende*  
Frygt ikke!  
Hvad ser Du?

**TROLDKVINDE**  
En Gud.

**SAUL**  
Hvordan er han klædt?

**TROLDKVINDE**  
En gammel Mand stiger op,  
svøbt i en Kappe.

**SAUL**  
*hvisker*  
Samuel! Samuel!

*I Dampen sees nu Samuels forklarede Skikkelse*

encounter his eyes.  
Turn to the wall  
and bow down to the earth.

*Saul and Abner cover their heads and turn away  
calling*

Hades! Hades! Eternal Hades!  
Give up from your embrace  
Samuel's gloomswathed soul!  
Give him back his living face,  
put words in his mouth  
and lend him for flight your silent wings.  
Samuel, Samuel! . . . come!

*A glimmer in the hut heralds the approach of the spirit.*

*She screams at Saul*  
Ah! Why have you cheated me?  
You are King Saul!

**SAUL**  
*turning away, whispering*  
Fear not!  
What do you see?

**WITCH**  
A god.

**SAUL**  
How is he dressed?

**WITCH**  
An old man rises up  
wrapped in a cloak.

**SAUL**  
*whispers*  
Samuel! Samuel!

*The disembodied spirit of Samuel is now seen through the  
mist*



**SAMUEL**

12 Saul! hvi løfter Du  
Sveddugen bort fra min Pande  
og løser Ligklædernes Baand  
om min mødige Krop?  
Hvi gør Du mig Uro paany?

**SAUL**

Vær naadig og hør mig!  
Filistrenes Hær er stor  
og forfærder mig saare.  
Herrens Aand har forladt mig.  
Jeg raaber omsonst.  
Han svarer mig ikke,  
ej ved Profeter, ej heller ved Drømme.  
Da kaldte jeg *Dig*,  
at Du skulde raade mit Sind  
og sige, hvor Hjælp er at finde.

**SAMUEL**

Hvi spørger Du *mig*,  
naar Jahve er vorden din Fjende?  
Han holder det Ord, han har talt ved sin  
Tjener.  
David skal arve dit Rige,  
fordi Du blev fast i Genstridigheds Aand.  
Sandelig, Saul,  
naar Dagen gryr,  
skal Filistrene plyndre din Lejr,  
og Du og din Slægt  
i Dødsrigets Dyb  
før Aften skal samles med *mig*.

*Aanden forsvinder. Baade Kvinden, Saul og Abner falde  
med et Skrig ned paa deres Ansigt.  
Der høres Raab udenfor*

**SAMUEL**

Saul! Why do you lift  
the sweatcloth away from my brow  
and loose the ties of my shroud  
on my weary body?  
Why do you trouble me again?

**SAUL**

Be merciful and hear me!  
The Philistine host is strong  
and terrifies me greatly.  
The Lord's spirit has forsaken me;  
I call in vain;  
he does not answer me,  
neither by prophets nor by visions.  
Now I have called *you*  
that you might advise my heart  
and say where help is to be found.

**SAMUEL**

Why do you ask me  
when Jehovah has become your enemy?  
He keeps his word which he has spoken by his  
servant.  
David shall inherit your kingdom  
because you remained firm  
in a spirit of obstinacy.  
Truly, Saul,  
when day breaks,  
the Philistines shall plunder your camp  
and you and your family  
in the depth of the Kingdom of Death  
before evening shall be gathered with me.

*The spirit disappears. The Witch, Saul and Abner fall  
down on their faces with a cry.  
Shouts are heard outside*

**KRIGSFOLK**

*udenfor, som raabe*  
13 Kong Saul!

**ABNER**

*aabner Døren til Baggrunden*  
Afsted, Herre Konge!

**KRIGSFOLK**

*udenfor*  
Hvor er Du? Hvor er Du?  
Kong Saul! Kong Saul!

**ABNER**

Fjenden er over os!

**SAUL**

*farer op*  
Samuel!  
Hjælp mig at dø!  
*Styrter ud, fulgt af Abner*  
*Tæppet falder*  
*Krigsmusik for lukket Tæppe*

**KOR**

*bag Tæppet*  
Til Hjælp! Til Hjælp! Hug dem ned!  
Hug dem ned! Vi er fortabte!

**ABNER**

Fat Mod! Fremad! Fremad!

**KOR**

Vi er fortabte! Lad os fly!  
Tilbage! Tilbage!  
Lad os fly! Lad os fly!

*Tæppet op.*  
*Gilboas Bjerg.*  
*En Sti fører op fra højre og fortsættes opad i Baggrunden.*

**WARRIORS**

*off-stage*  
King Saul!

**ABNER**

*opening the door at the back*  
Away, my lord king.

**WARRIORS**

*off-stage*  
Where are you? Where are you?  
King Saul! King Saul!

**ABNER**

The enemy is upon us!

**SAUL**

*rising*  
Samuel!  
Help me to die!  
*He rushes out followed by Abner*  
*Curtain*  
*Battle music*

**CHORUS**

*behind the curtain*  
Help! Help! Cut them down!  
Cut them down! We are lost!

**ABNER**

Take courage! Forward! Forward!

**CHORUS**

We are lost! Let us flee!  
Back! Back!  
Let us flee! Let us flee!

*Curtain rises.*  
*Second scene: Mount Gilboa.*  
*A path leads up from the right and over to the back.*

*Jonathan kommer haardt saaret, støttet til Abner.  
Jonathan sætter sig.*

**JONATHAN**

14 Er Slaget forbi?

**ABNER**

Fjenden har taget vor Lejr.  
Mellem Bjergene her  
har vor splittede Krigsmagt søgt Ly.

**JONATHAN**

Hvor er Kongen?

**ABNER**

Ingen har set ham.

**JONATHAN**

Mine Brødre faldt;  
ogsaa han vil falde.  
Og før den Sky,  
der driver med Vinden derhenne,  
har strejft Gilboas Top,  
er jeg død.  
— Hvad spejder Du efter?

**ABNER**

Saa sandt jeg lever!  
Op over Bjergstien flygter Kong Saul,  
blodig, med vaklende Knæ.

**JONATHAN**

Der kommer En efter ham,  
En som staar fast,  
David, Gjenløseren!  
Riget er hans.  
Bring ham mit Kys, og sig: med hans Navn  
tog jeg Afsked fra Livet.  
*han falder tilbage og dør*

*Jonathan enters, mortally wounded, supported by Abner.  
Jonathan sinks down.*

**JONATHAN**

Is the battle over?

**ABNER**

The enemy has taken our camp.  
Among the hills here  
our scattered warriors have sought shelter.

**JONATHAN**

Where is the king?

**ABNER**

No-one has seen him.

**JONATHAN**

My brothers fell;  
he shall fall also.  
And before the cloud,  
that drifts with the wind over there,  
has covered Gilboa's heights,  
shall I die.  
What are you looking at?

**ABNER**

As I live!  
Up over the mountain path flees King Saul,  
bleeding, with trembling knees.

**JONATHAN**

There comes one after him,  
one who stands fast;  
David the Redeemer!  
The kingdom is his.  
Bring him my kiss and say: with his name on  
my lips I took leave of life.  
*He sinks back and dies*

*Saul fra højre. Han er uden Hjelm, men har Sværd i  
Haand. Udtrykket er vildt og oprevet.*

**SAUL**

*Han synker sammen; stønner:*

15 Samuel! Samuel!

Hjælp mig at dø! Hjælp mig at dø! .

**ABNER**

*nærmer sig*

Kom, lad mig støtte Dig.

**SAUL**

*rejser sig*

Abner! Du her?

Hvor er Jonathan?

*Abner peger paa Liget*

Dræbt! Dræbt!

*staar og stirrer*

Se, hvor graadigt Jorden  
drikker hans Blod.

Derned i det natfyldte Mørke!

Al min Slægt og mine kampfarne Sønner  
og Saul med *dem*!

*Holder Hænderne for Ansigtet*

Snart skal jeg ligge  
med Muldets stentunge Port  
for min Mund.

*han lytter, farer op*

Abner! kom her!

Stød mit Sværd i min Side,  
at ej mine Fjender skal finde mig her  
og mishandle mit Kød.

**ABNER**

Ej tør jeg løfte min Haand mod den Salvede!

*Saul enters from the right. He is without helmet but has  
his sword in his hand. He looks wild and shocked*

**SAUL**

*He sinks down, moaning*

Samuel! Samuel!

Help me to die! Help me to die!

**ABNER**

*approaching him*

Come! Let me support you.

**SAUL**

*rising up*

Abner! You here!

Where is Jonathan?

*Abner points to the corpse*

Slain! Slain!

*he stands and stares*

See how greedily the earth  
drinks his blood,  
there in the night-filled darkness!  
All my family and my warrior sons  
and Saul with them.

*He holds his hands in front of his face*

Soon shall I lie  
with death's stone-hard door  
over my mouth.

*He listens, then starts up*

Abner! come here!

Thrust my sword into my side  
so that the enemy shall not find me here  
and abuse my flesh.

**ABNER**

I dare not lift my hand against the anointed one.

**SAUL**

Træl! Træl!  
 Saa tør jeg det selv.  
*rækker Sværdet mod Himlen*  
 Min Herre og Frister!  
 Du evige Spotter deroppe!  
 Du har pint mig med evige Kvaler,  
 Du selv har din Skabning beredt.  
 Du gamle Spotter, der leer ad mine Kvaler.  
 Se, nu sprøjter mit Blod mod din Himmel!  
 Tvæt Dig da ren for min Synd,  
 om Du kan.

*Han falder i sit Sværd og dør. Abner knæler ved Liget.*

*David kommer til Synne oppe paa Klipperne. Mikal, Krigsfolk og Kvinder følger.*

**DAVID**

<sup>16</sup> Abner! svar, er det Dig?  
*Abner rejser sig*  
 Hvor er Kongen, din Herre?

**ABNER**

Kongen er død.

**MIKAL**

Min Fader! Min Fader!

**ABNER**

Han faldt i sit Sværd.

*David stiger ned, fulgt af de Andre. Under det Følgende fyldes efterhaanden hele Scenen af Folk, der strømme til fra alle sider*

**DAVID**

*staaer ved Ligene*  
 Død! — ved Jonathans Side.

**SAUL**

Slave! Slave!  
 Then I dare myself!  
*He lifts his sword to heaven*  
 My Lord and Tempter!  
 You eternal mocker up there;  
 you have tormented me with endless agony,  
 you who yourself have made your creation.  
 You old mocker, who laughs at my agony.  
 See, now I spatter my blood on your heaven.  
 Wash yourself clean of my sin  
 if you can!

*He falls on his sword and dies. Abner kneels by the body.*

*David enters from the rocks above, followed by Mikal, the Warriors and Women*

**DAVID**

Abner! Abner! Is it you?  
*Abner rises*  
 Where is the king, your lord?

**ABNER**

The king is dead!

**MIKAL**

My father! My father!

**ABNER**

He fell on his sword.

*David comes down, followed by the others. During the following scene, the whole stage is gradually filled with people, who pour in from all sides*

**DAVID**

*standing over the bodies*  
 Dead at Jonathan's side.

Israels Pryd ligger dræbt  
 paa Israels Høje.

**ABNER**

Til *Dig* staar nu Stammernes Haab.

**KOR**

Til *Dig* staar nu Stammernes Haab.

**DAVID**

<sup>17</sup> Israels Døtre, o græder for Saul!  
 Græder for Kongen, ja, græder for Saul!  
 Græder for Kongen, hvis mandige Sværd  
 aldrig kom tilbage uden Sejr!  
 Græder for Jonathan! Græder for Jonathan!  
 Helten, Jonathan,  
 hvis Bue var Fjendernes Død.

**KOR**

Til *Dig*, David, til dig staar nu Stammernes Haab.

**DAVID**

Det smerter mig for Dig, min Broder!  
 Din Kjærlighed til mig var dyb og stor.  
 Elskelig var Du min Sjæl.

**KOR**

Til *Dig*, David, til dig staar nu Stammernes Haab.

**DAVID**

Stærke som Løver, rappe som Ørne  
 var Saul og hans Søn!  
 Israels Døtre, græder med *mig*!  
 Israels Pryd ligger dræbt  
 paa Israels Høje.

**KOR**

David!  
 Til *Dig* staar nu Stammernes Haab.

Israel's pride lies slain  
 on Israel's hills.

**ABNER**

In you now rests the tribe's hope.

**CHORUS**

In you now rests the tribe's hope.

**DAVID**

Israel's daughters, O weep for Saul!  
 Weep for the king, yes, weep for Saul!  
 Weep for the king whose manly sword  
 never came back without victory.  
 Weep for Jonathan! Weep for Jonathan! Hero,  
 Jonathan,  
 whose bow was the enemy's death.

**CHORUS**

In you, David, in you now rests the tribe's hope.

**DAVID**

I grieve for you, my brother.  
 Your love for me was deep and strong.  
 Lovely were you to my soul.

**CHORUS**

In you, David, in you now rests the tribe's hope.

**DAVID**

Strong as lions, swift as eagles  
 were Saul and his son.  
 Israel's daughters, weep with me.  
 Israel's pride lies slain  
 on Israel's hills.

**CHORUS**

David,  
 In you now rests the tribe's hope.

**DAVID**

*strækker Hændern mod Himmel*  
Herren er Konge, høj over alle!  
Æren er hans i al Evighed, og Magten og  
Dommen.  
Menneskens Børn  
er kun skrøbeligt Ler i hans Haand.

**KOR**

David, David!  
Du skal grundfæste Forjættelsens Rige paa  
Jord.

**MIKAL OG DAVID**

Herren er Konge, høj over alle Folk!

**ABNER**

Til Dig staar Stammernes Haab.  
David! David!

*Tæppet falder*

Text reproduced by permission of Chester Music

**DAVID**

*raising his hands to heaven*  
The Lord is King, high above all men.  
Honour is his to all eternity and might and  
power.  
Children of men  
are merely feeble clay in his hand.

**CHORUS**

David, David!  
You shall establish the promised kingdom on  
earth.

**MIKAL & DAVID**

The Lord is King, high above all men.

**ABNER**

In you now rests the tribe's hope.  
David! David!

*Curtain falls*

This translation forms part of Roger Clegg's thesis  
*The Writing of Carl Nielsen's 'Saul og David'*  
(Leeds University, 1989).

Fotoarkiv Musikafdelingen Radiohuset



**AAGE  
HAUGLAND**

Fotoarkiv Musikafdelingen Radiohuset



**PETER  
LINDROOS**

Rigmor Mydtskov



**TINA  
KIBERG**

Erik Berg



**KURT  
WESTI**

**Aage Haugland** has become the most important Danish bass of his generation and is very active both at home and abroad. As just one of two, Ib Hansen being the other, Mr Haugland has been appointed court singer to the Danish Royal Family.

After early engagements in Oslo and Bremen, he joined the Royal Danish Opera in 1973, where he has sung many roles in both the old and the very latest repertoire.

His meeting in 1974 with the Polish conductor Jerzy Semkov, guest conductor at the Royal Opera, resulted in Aage Haugland's breakthrough into the international opera world. During the last few years he has worked mainly at the Vienna Opera and at the Metropolitan Opera in New York, where he celebrated his 100th performance in March 1988.

**Aage Haugland** ist der bedeutendste dänische Bassist seiner Generation und ist in seiner Heimat wie auch im Ausland vielgefragt. Er ist einer der zwei herausragenden dänischen Bassisten (Ib Hansen ist der andere), die zu Hofsängern der dänischen Königsfamilie ernannt wurden.

Nach ersten Engagements in Oslo und Bremen, schloß er sich 1973 der Königlich Dänischen Oper an, wo er viele Rollen im herkömmlichen und zeitgenössischen Repertoire sang.

Seine Begegnung mit dem polnischen Dirigenten Jerzy Semkow als Gastdirigenten der Königlich Oper führte zu seinem Durchbruch in der internationalen Opernszene. In den letzten Jahren arbeitete er vorwiegend an der Wiener Staatsoper und an der Metropolitan Opera in New York, wo er im März 1988 seine 100. Vorstellung feierte.

**Aage Haugland** est la basse danoise la plus célèbre de sa génération, ce qui lui vaut de nombreux contrats, aussi bien au Danemark qu'à l'étranger. Il a aussi le privilège, avec Ib Hansen, de chanter à la cour royale du Danemark.

Après des contrats à Oslo et à Bremen, en début de carrière, il est entré, en 1973, à l'Opéra royal danois, où il a interprété de nombreux rôles, du répertoire ancien comme du répertoire moderne.

Sa rencontre en 1974 avec Jerzy Semkov, chef d'orchestre polonais, invité à l'Opéra royal, a marqué, pour Aage Haugland, le début d'une carrière internationale. Ces dernières années on a pu l'entendre fréquemment à l'Opéra de Vienne et au Metropolitan de New York, où il célébrait sa "centième" au mois de mars 1988.



**Peter Lindroos** was born in 1944 and began his studies at the Sibelius Academy in Helsinki. He continued his musical education in Italy where Luigi Ricci and Marcello del Monaco were his singing teachers.

He joined the National Opera in Helsinki in 1967, then later the Stora Teatern in Gothenburg. From 1971 to 1985 he performed with the Royal Danish Opera in Copenhagen, singing a very comprehensive repertoire which included main parts in *Otello*, *Parsifal* and *Lohengrin*, Manrico in *Il Trovatore* and Cavaradossi in *Tosca*.

Peter Lindroos' international career has taken him to the greatest stages in the USA, to Covent Garden and the Vienna State Opera, to opera houses in Munich, Hamburg, Stuttgart, Madrid

and Barcelona, and to the Grand Opera in Paris and La Scala, Milan.

Mr Lindroos has appeared to great acclaim in many concerts and oratorios arranged by Danmarks Radio and has recently recorded a programme of Italian opera arias.

**Peter Lindroos** wurde 1944 geboren und begann sein Studium an der Sibelius Akademie in Helsinki. Er setzte seine musikalische Ausbildung in Italien fort, wo er bei Luigi Ricci und Marcello del Monaco Gesang studierte.

1967 schloß er sich der Nationaloper in Helsinki an, später dem Stora Teatern in Göteborg. Von 1971 bis 1985 war er Mitglied der Königlich Dänischen Oper in Kopenhagen und sang dort ein weitgefächertes Repertoire, das unter anderen die Titelrollen in *Otello*, *Parsifal* und *Lohengrin*, sowie Manrico in *Il trovatore* und Cavaradossi in *Tosca* einschloß.

Peter Lindroos' internationale Laufbahn führte ihn an die größten Bühnen in den USA, nach Covent Garden, an die Wiener Staatsoper, die Opernhäuser in München, Hamburg, Stuttgart, Madrid und Barcelona sowie die Grand Opéra in Paris und die Mailänder Scala.

Herr Lindroos fand in vielen vom Dänischen Rundfunk veranstalteten Konzerten und Oratorien großen Beifall der Kritik und nahm vor kurzem ein Programm mit italienischen Opernarien auf.

**Peter Lindroos** est né en 1944. Il commença ses études musicales à l'Académie Sibelius d'Helsinki et les poursuivit en Italie sous la direction de Luigi Ricci et Marcello del Monaco, ses maîtres de chant.

Il entre d'abord à l'Opéra d'Helsinki en 1967, et un peu plus tard au Stora Teatern de Gothenbourg. De 1971 à 1985 il fait partie de l'Opéra royal danois où il interprète les rôles d'*Otello*, *Parsifal* et *Lohengrin* des opéras du même nom, et ceux de Manrico (d'*Il Trovatore*) et de Cavaradossi (de *La Tosca*).

La carrière internationale de Peter Lindroos l'a conduit sur les plus grandes scènes des Etats-Unis, à Covent Garden, au Staatsoper de Vienne, en passant par les opéras de Munich, Hambourg, Stuttgart, Madrid, Barcelone, Paris et La Scala de Milan.

M. Lindroos a remporté en outre un succès plus que méritoire dans divers oratorios et concerts arrangés par la radio danoise. Il vient d'enregistrer une sélection de grands airs d'opéras italiens.



The soprano **Tina Kiberg** graduated from the conservatoire in her home city of Copenhagen, where she studied under Kirsten Hermansen and Eva Brinck. Since 1983 she has been a member of the Copenhagen Royal Opera. Her international career was launched when she won the gold medal for Lieder interpretation and second prize in the opera category of the 1984 Benson and Hedges Competition in London.

Among the European cities in which Tina Kiberg has performed are Paris, Vienna, Brussels, Frankfurt, Copenhagen, Geneva and Aarhus. Her opera repertoire is extensive; in recent years she has appeared very successfully as Pamina in the *Magic Flute*, Tatyana in *Eugene Onegin*, Agatha in *Der*



*Freischütz*, the Marschallin in *Der Rosenkavalier*, Elvira in *Don Giovanni*, the Countess in *Le Nozze di Figaro*, Desdemona in *Otello* and Mimi in *La Bohème*. At the Vienna State Opera she sang Elsa in *Lohengrin* under Claudio Abbado, with Plácido Domingo in the title role.

Her concert repertoire includes Beethoven's Mass in C, Haydn's *Nelson Mass*, Verdi's *Requiem*, Mendelssohn's *Elijah* and Franz Schmidt's oratorio *Das Buch mit sieben Siegeln*, among others.

The Soprano **Tina Kiberg** erhielt ihre Ausbildung am Konservatorium ihrer Heimatstadt Kopenhagen bei Kirsten Hermansen und Eva Brinck und ist seit 1983 am Königlichen Opernhaus Kopenhagen engagiert. Ihre internationale Karriere entfaltet sich, nachdem sie 1984 im Benson & Hedges-Gesangswettbewerb in London die Goldmedaille für Liedinterpretation und den zweiten Preis in der Kategorie Oper gewann.

Tina Kiberg tritt in vielen Musikstädten Europas auf, so in Paris, Wien, Brüssel, Frankfurt, Kopenhagen, Genf und Aarhus. Sie verfügt über ein breitgefächertes Opernrepertoire. In den letzten Jahren sang sie mit großem Erfolg die Pamina in der *Zauberflöte*, Tatiana in *Eugen Onegin*, Agathe im *Freischütz*, die Marschallin im *Rosenkavalier*, Elvira in *Don Giovanni*, die Gräfin in *Figaros Hochzeit*, Desdemona in *Otello* und Mimi in *La Bohème*. An der Wiener Staatsoper sang sie unter Claudio Abbado die Elsa neben Plácido Domingo als Lohengrin.

Ihr Konzertrepertoire umfaßt Werke wie Beethovens *C-Dur Messe*, Haydns *Nelson-Messe*, Verdis *Requiem*, Mendelssohns *Elias* und Franz

Schmidts Oratorium *Das Buch mit sieben Siegeln*.

La soprano **Tina Kiberg** est une ancienne élève du conservatoire de sa ville natale Copenhague, où elle étudia sous la direction de Kirsten Hermansen et d'Eva Brinck. Depuis 1983 elle est membre de l'Opéra royal de Copenhague. Sa carrière internationale date de 1984, lorsqu'elle remporta une médaille d'or (catégorie: interprétation de Lieder) et un second prix (catégorie: opéra) au concours Benson and Hedges de Londres.

Ses dernières années Tina Kiberg a remporté beaucoup de succès dans de grands rôles variés; citons: Pamina (*La Flûte enchantée*), Tatyana (*Eugène Onegin*), Agatha (*Der Freischütz*), la Maréchale (*Le Chevalier à la Rose*), Elvira (*Don Juan*), la Comtesse (*Les Noces de Figaro*), Desdemona (*Otello*) et Mimi (*La Bohème*), qui l'ont conduite à Paris, Vienne, Bruxelles, Francfort, Copenhague, Genève et Aarhus. A l'opéra de Vienne elle a interprété le rôle d'Elsa, du Lohengrin de Wagner, face à Plácido Domingo (*Lohengrin*) sous la direction de Claudio Abbado.

Son répertoire de concert comporte: la *Messe en ut* de Beethoven, la *Nelson Mass* d'Haydn, le *Requiem* de Verdi, l'*Elijah* de Mendelssohn, et *Das Buch mit sieben Siegen*, l'oratorio de Franz Schmidt.

**Kurt Westi**, tenor, made his operatic debut at the Jutland Opera in 1961 as Almaviva in Rossini's *Barber of Seville*. After engagements in Kiel he joined the Royal Theatre in Copenhagen, where he

sang a number of leading roles as a lyrical tenor. Following a change of voice he has made frequent guest appearances at the Scottish Opera, in Oslo and in Stockholm. In 1984 he made his first appearance in the USA in Nielsen's *Saul and David* at the Minneapolis Opera. In recent years his career has been centred in Germany, where he is attached to the Mannheim Opera, although he performs all over the world. He sings frequently with the Aarhus Symphony Orchestra and has been awarded the Danish Music Critics' Honorary Prize and the Aksel Schiøtz Prize.

**Kurt Westi**, Tenor, hatte 1961 sein Debut an der Jütland Oper als Almaviva in Rossinis *Barbier von Sevilla*. Nach Verpflichtungen in Kiel wurde er Mitglied des Königlichen Theaters in Kopenhagen, wo er eine Reihe von Hauptrollen als lyrischer Tenor sang. Nach einem Stimmwechsel war er häufig Gast an der Schottischen Oper, in Oslo und in Stockholm. 1984 trat er erstmals in den USA in Niensens *Saul und David* an der Minneapolis Oper auf. In den letzten Jahren konzentrierte sich seine Karriere auf die BRD, wo er an der Mannheimer Oper angestellt ist. Doch singt er auch weiterhin in der ganzen Welt. Er singt häufig mit dem Symphonieorchester Aarhus und ihm wurde der Ehrenpreis der dänischen Musikkritiker und der Aksel Schiøtz Preis zuerkannt.

**Kurt Westi**, ténor, fit ses débuts d'opéra à l'Opéra du Jutland en 1961 dans Almaviva du *Barbier de Séville* de Rossini. Après des engagements à Kiel, il se joignit au Théâtre royal de Copenhague où il chanta plusieurs rôles principaux comme ténor

lyrique. Après qu'il eût changé de voix, il fut souvent invité par l'Opéra Ecossais, à Oslo et à Stockholm. En 1984, il chanta pour la première fois aux Etats-Unis dans *Saül et David* de Nielsen à l'Opéra de Minneapolis. Ces dernières années, sa carrière se poursuit en Allemagne où il est rattaché à l'Opéra de Mannheim bien qu'il chante partout dans le monde. On l'entend souvent avec l'Orchestre Symphonique d'Aarhus et on lui décerna le "Prix honoraire des Critiques musicaux danois" et le Prix Aksel Schiøtz.

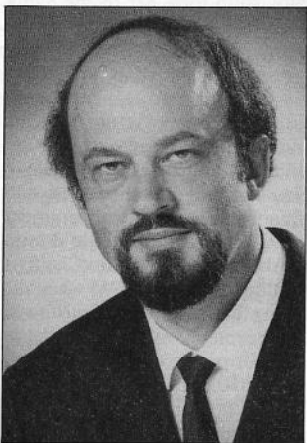


**Anne Gjevang** was born in Oslo, Norway. An Edwin Ruud scholarship took her to the Santa Cecilia Conservatory in Rome and later to the School of Music and Performing Arts in Vienna, where she graduated with distinction.

After her first years as a professional spent mostly in Austria and Germany, she now appears with many leading orchestras including the Berlin, Oslo and London Philharmonics, the Chicago Symphony, the Nouvelle Philharmonie de Paris and the Dresdner Staatskapelle, and with eminent conductors like Sir Georg Solti, Carlo Maria Giulini, Claudio Abbado and Riccardo Chailly.

Her stage breakthrough came in 1983 when she was engaged to sing Erda in Wagner's *Ring* at Bayreuth. In the same role she made her US debut at the Metropolitan Opera New York in 1987 and returned to Bayreuth in the new production of the *Ring* in 1988.

Anne Gjevang's repertoire embraces most standard alto and a number of mezzo-soprano parts



CHRISTIAN CHRISTIANSEN



ANNE GJEVANG



JØRGEN KLINT

Rigmor Myrdskov

from the Renaissance to modern composers. In recent years she has performed in works as diverse as the *Messiah*, Mozart's *Requiem*, *Carmen*, *Rheingold* and Mahler's *Song of the Earth*, and she has also made a name for herself as a Lieder singer.

**Anne Gjevang** ist in Oslo geboren. Sie studierte mit einem Edwin Ruud Stipendium zuerst am Santa Cecilia Konservatorium in Rom und anschließend an der Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Wien, wo sie ihr Diplomexamen mit Auszeichnung abschloß.

Die ersten professionellen Jahre verbrachte Anne Gjevang in Theatern in Österreich und Deutschland, doch inzwischen findet man sie als Gast bei vielen der führenden Orchester wie den Berliner Philharmonikern, dem London Philharmonic und Philharmonia Orchester, dem Chicago Symphony Orchestra, dem RSO Berlin, der Oslo Filharmoni, der Nouvelle Philharmonie Paris, und der Dresdner Staatskapelle, unter namhaften Dirigenten wie Sir Georg Solti, Carlo Maria Giulini, Claudio Abbado und Riccardo Chailly.

Auf der Bühne kam der Durchbruch 1983 mit der Verpflichtung bei den Bayreuther Festspielen als Erda in Wagner's *Ring*. In dieser Rolle debütierte sie auch 1987 an der Metropolitan Opera in New York, und 1988 gastierte sie wiederum als Erda in der neuen *Ring*-Inszenierung in Bayreuth.

Anne Gjevangs Repertoire umfasst so gut wie alle Standardwerke der Konzertliteratur von der Renaissance bis zur Moderne. Der *Messias*, Mozarts *Requiem*, *Carmen*, *Rheingold* und Mahlers *Lied von der Erde* gehören zu den Werken,

die sie in den letzten Jahren interpretiert hat. Auch als Liedersängerin hat Anne Gjevang sich etabliert.

**Anne Gjevang** est née à Oslo, en Norvège. Titulaire d'une bourse d'études musicales, elle se rendit à Rome, au Conservatoire de Santa Cecilia; et ensuite à Vienne à l'Ecole de Musique et d'Art dramatique, où elle passa ses diplômes avec mention très bien.

Pendant ses premières années de carrière elle se produisit surtout en Autriche et en Allemagne. On a pu l'entendre depuis avec les plus grands orchestres mondiaux: les philharmoniques de Berlin, Oslo et Londres, le Chicago Symphony Orchestra, la Nouvelle Philharmonie de Paris, et le Staatskapelle de Dresde, sous la direction de chefs célèbres: Sir Georg Solti, Carlo Maria Giulini, Claudio Abbado et Riccardo Chailly.

Elle interpréta son premier rôle d'opéra en 1983 — celui d'Erda dans la tétralogie de Wagner, à Bayreuth. Elle fit ses débuts au Metropolitan Opera de New York en 1987, dans le même rôle et revint à Bayreuth en 1988 pour la nouvelle réalisation de l'*Anneau du Nibelung*.

Anne Gjevang interprète les œuvres du répertoire pour alto et un certain nombre de morceaux pour mezzo-soprano, datant de la période de la Renaissance jusqu'aux compositions modernes; on a pu l'entendre dans des œuvres aussi diverses que le *Messiah*, le *Requiem* de Mozart, *Carmen*, *L'Or du Rhin*, et *Das Lied von der Erde* (Le chant de la terre) de Mahler. C'est une grande interprète de lieder.



**Christian Christiansen** is one of the foremost members of the Royal Danish Opera company in Copenhagen, with which he has been associated since 1981. He has sung leading roles in *The Barber of Seville*, *Don Giovanni*, *La Bohème*, *Boris Godunov* and *Duke Bluebeard's Castle*. Over the years he has also appeared regularly and frequently with the Danish National Radio Symphony Orchestra, performing in, among others, Franz Schmidt's *Das Buch mit sieben Siegeln* and, most recently, taking the part of Raimondo in a much-acclaimed concert performance of Donizetti's *Lucia di Lammermoor* conducted by Gustav Kuhn. On stage he has performed both Samuel and Abner in Nielsen's *Saul and David*.

**Christian Christiansen** ist einer der ersten Namen der Königlich Dänischen Oper in Kopenhagen, der er seit 1981 angehört. Er sang Hauptrollen im *Barbier von Sevilla*, *Don Giovanni*, *La Bohème*, *Boris Godunow* und *Herzog Blaubarts Burg*. Im Lauf der Jahre trat er regelmäßig und häufig mit dem Symphonieorchester des Dänischen Nationalen Rundfunks auf und sang unter anderem in Franz Schmidts *Das Buch mit sieben Siegeln* und unlängst die Partie des Raimondo in einer vielgepriesenen konzertanten Aufführung von Donizettis *Lucia di Lammermoor* unter der Stabführung von Gustav Kuhn. In Bühnenproduktionen von Niensens *Saul und David* sang Christiansen sowohl Samuel als auch Abner.

**Christian Christiansen** compte parmi les grands chanteurs de la Compagnie de l'Opéra royal danois, Copenhague, dont il fait partie depuis 1981. Il a tenu

des premiers rôles dans de nombreux opéras, notamment *Le Barbier de Séville*, *Don Juan*, *La Bohème*, *Boris Godounov* et *Le Château du Duc Barbe-Bleu*. On a pu l'entendre fréquemment avec l'orchestre symphonique de la Radio nationale danoise; il a été particulièrement remarqué dans l'oratorio de Franz Schmidt, *Das Buch mit sieben Siegeln* et, plus récemment, dans une interprétation-concert de *Lucie de Lammermoor* de Donizetti, sous la direction de Gustav Kuhn. Il a interprété sur scène les deux rôles de Samuel et d'Abner, du *Saül et David* de Nielsen.



**Jørgen Klint** came on the professional opera scene rather late, but since 1975 he has been a leading member of the ensemble of the Royal Danish Opera in Copenhagen. He has sung over 70 parts, in particular from the Wagner repertoire, including Titurel, Amfortas, King Heinrich, Alberich and Biterolf, and has performed in Germany, France, Switzerland and Italy. He appears regularly on Danish radio and TV. On stage he has, like Christian Christiansen, performed both Samuel and Abner in Nielsen's *Saul and David*.

**Jørgen Klint** kam erst relativ spät auf die professionelle Opernszene, gehört aber seit 1975 er zu den führenden Sängern im Ensemble der Königlich Dänischen Oper in Kopenhagen. Er hat über 70 Partien gesungen, hauptsächlich im Wagner-Repertoire, darunter Titurel, Amfortas, König Heinrich, Alberich und Biterolf. Außerdem trat er in Deutschland, Frankreich, der Schweiz und

Italien auf. Er erscheint regelmäßig im dänischen Rundfunk und Fernsehen. Wie Christian Christiansen stellte auch er sowohl Samuel als auch Abner in Niensens *Saul und David* auf der Bühne dar.

**Jørgen Klint** est venu à l'opéra assez tard dans sa carrière, mais depuis 1975 il est l'un des grands chanteurs de l'Opéra royal danois de Copenhague. Il a interprété quelque 70 rôles, du répertoire wagnérien en particulier, dont: Titurel, Amfortas, King Heinrich, Alberich et Biterolf. On peut l'entendre régulièrement sur les ondes de la radio danoise ainsi qu'à la télévision. Comme Christian Christiansen, il a interprété sur scène les deux rôles de Samuel et d'Abner, du *Saül et David* de Nielsen.



The **Danish National Radio Choir**, made up of 75 professional singers, was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. In 1937 another, smaller choir, the Radio Chamber Choir, was established to develop the art of a *capella* singing and to inspire composers to investigate new possibilities in this field.

Through the years the choir has performed with great success under eminent conductors like Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Gustav Kuhn.

In the *a capella* repertoire Mogens Wöldike, the founder of the Radio Chamber Choir, John Alldis, chief conductor from 1972 to 1977, and, in more recent years, Michel Corboz, Uwe Gonostay and

Stefan Parkman have strongly influenced the choir.

In 1978 the choir performed with the Vienna Symphony Orchestra in the Musikverein. It took part in the Paris and Flanders festivals of 1983, at those in Berlin and Paris in 1985, Schleswig-Holstein in 1986 and in Hamburg in 1987. Under its chief conductor, Stefan Parkman, the choir toured the USA in 1989 and appeared at 'Stockholm New Music' in 1990.

Der 1932 gegründete **Chor des Dänischen Nationalen Rundfunks** besteht aus 75 professionellen Sängern und tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Symphonieorchesters des Dänischen Nationalen Rundfunks auf. 1937 wurde der kleinere Rundfunkchamberchor zur Entwicklung der Kunst des A-cappella-Gesangs ins Leben gerufen, um damit auch Komponisten zur Erforschung neuer Möglichkeiten auf diesem Gebiet anzuregen.

Im Lauf der Jahre sang der Chor äußerst erfolgreich unter eminenten Dirigenten wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celebidache, Kurt Sanderling und Gustav Kuhn.

Im A-cappella-Repertoire wurde der Rundfunkchamberchor von seinem Gründer Mogens Wöldike, John Alldis, seinem Chefdirigenten von 1972-1977, und in jüngeren Jahren von Michel Corboz, Uwe Gonostay und Stefan Parkman stark beeinflusst.

1978 trat der Chor mit den Wiener Sinfonikern im Musikvereinsaal auf. Er nahm an Zahlreichen Musikfestspielen teil, so 1983 in Paris und Flandern, 1985 in Berlin und Paris, 1986 in Schleswig-Holstein und 1987 in Hamburg. Unter

seinem Chefdirigenten Stefan Parkman reiste der Chor 1989 in die USA und trat 1990 bei den Stockholmer Tagen für Neue Musik auf.

**Le chœur de la Radio nationale danoise** se compose de 75 chanteurs professionnels. Créé en 1932 il se produit régulièrement aux Concerts du jeudi, donnés par l'Orchestre symphonique de la Radio nationale danoise. Un autre chœur, aux effectifs plus réduits, le chœur de chambre, fut créé en 1937 pour parfaire l'art du chant *a capella* et pour que les compositeurs puissent étudier de nouvelles possibilités dans ce domaine.

Tout au long de ces nombreuses années le chœur a remporté de grands succès et a eu l'avantage de travailler sous la direction d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Gustav Kuhn.

Dans le répertoire *a capella* le chœur de chambre a été fortement influencé par Mogens Wöldike, son créateur; par John Alldis, principal chef d'orchestre de 1972 à 1977, et plus récemment par Michel Corboz, Uwe Gonostay et Stefan Parkman.

En 1978, le chœur s'est produit avec l'Orchestre symphonique de Vienne dans le *Musikverein*. Il a pris part aux festivals de Paris et des Flandres en 1983, à ceux de Berlin et de Paris en 1985, de Schleswig-Holstein en 1986 et de Hambourg en 1987. Sous la direction de son chef principal, Stefan Parkman, il a effectué des tournées aux Etats-Unis en 1989, et s'est produit à Stockholm dans le programme Nouvelle Musique de 1990.

**The Danish National Radio Symphony Orchestra**, founded in 1925, is the oldest radio symphony orchestra in the world and has 98 permanent members.

In December 1988 the dynamic Leif Segerstam, from Finland, was appointed principal conductor, and there are two principal guest conductors, the young Danish conductor Michael Schonwandt and the Russian, Dimitri Kitaenko.

In the orchestra's early days two conductors in particular exerted a major influence on its development. They were the legendary musical figures, Fritz Busch and Nicolai Malko. Since then many great conductors have worked with the orchestra, among them Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Sir John Pritchard, Václav Neumann, Daniel Barenboim, Paavo Berglund, Kurt Sanderling, Gennadi Rozhdestvensky, Sixten Ehrling, Neeme Järvi and Herbert Blomstedt (principal conductor from 1967-77).

Following the reorganization of Danmarks Radio in 1988-89 Per Erik Veng has been appointed artistic director and manager of the Danish National Radio Symphony Orchestra and Choir. Principal producers of the orchestra are Niels Wolfgang Peters and Michael Petersen.

Over the years the DNRSO has toured extensively at home and abroad, including the USA, and has made many recordings, those of the music of Carl Nielsen being of special importance. The orchestra is preparing future tours to Japan, the USA and central Europe and has plans for a considerable programme of recordings with Chandos.

**Das Symphonieorchester des Dänischen Nationalen Rundfunks** wurde 1925 gegründet, hat 98 ständige Mitglieder und ist das älteste Rundfunkorchester der Welt.

Im Dezember 1988 wurde der dynamische finnische Dirigent Leif Segerstam zu seinem Chefdirigenten ernannt, und seine beiden Ersten Gastdirigenten sind der junge Däne Michael Schonwandt und der Russe Dmitri Kitajenko.

In den frühen Tagen des Orchesters übten besonders zwei Dirigenten einen starken Einfluß auf seine Entwicklung aus: die beiden legendären Musiker Fritz Busch und Nicolai Malko. Seitdem haben viele große Dirigenten mit dem Orchester gearbeitet, darunter Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Sir John Pritchard, Václav Neumann, Daniel Barenboim, Paavo Berglund, Kurt Sanderling, Gennadi Roschdestwenski, Sixten Ehrling, Neeme Järvi und Herbert Blomstedt (Chefdirigent von 1967 bis 1977).

Seit der Umgestaltung von Danmarks Radio 1988-89 ist Per Erik Veng Intendant des Symphonieorchesters und Chors des Dänischen Nationalen Rundfunks. Hauptproduzenten des Orchesters sind Niels Wolfgang Peters und Michael Petersen.

Das Orchester hat viele Konzertreisen im In- und Ausland, darunter auch in die USA, unternommen, und unter seinen unzähligen Aufnahmen sind die Einspielungen der Musik von Carl Nielsen von besonderer Bedeutung. Das Orchester bereitet sich derzeit auf Reisen nach Japan, in die Vereinigten Staaten und Mitteleuropa vor und hat Pläne für ein beachtliches Programm von Aufnahmen für Chandos.

**L'orchestre symphonique de la Radio nationale danoise**, créé en 1925, est le plus ancien des orchestres symphoniques de radios du monde entier; il compte 98 membres permanents.

Depuis le mois de décembre 1988, son chef principal est le dynamique finlandais Leif Segerstam, entouré de deux invités réguliers: le jeune danois, Michael Schonwandt et le russe, Dimitri Kitaenko.

Les jeunes années de l'orchestre ont été profondément marquées par la présence de deux grands chefs: les figures légendaires de Fritz Busch et de Nicolai Malko. Depuis lors d'autres grands noms de la musique ont travaillé avec lui: Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Sir John Pritchard, Václav Neumann, Daniel Barenboim, Paavo Berglund, Kurt Sanderling, Gennadi Rozhdestwenski, Sixten Ehrling, Neeme Järvi et Herbert Blomstedt (chef principal de 1967 à 1977).

A la suite de la réorganisation de la Danmarks Radio en 1988-89, Per Erik Veng a été nommé directeur artistique du chœur et l'orchestre symphonique de la Radio nationale danoise. Les principaux organisateurs sont: Niels Wolfgang Peters et Michael Petersen.

L'orchestre a souvent effectué des tournées, au Danemark et à l'étranger, aux Etats-Unis entre autres. Il a réalisé de nombreux enregistrements — et il est évident que ceux de la musique de Carl Nielsen sont très importants pour lui. L'orchestre prépare une tournée au Japon, aux Etats-Unis et en Europe centrale et il prévoit un large programme d'enregistrements Chandos.





**Neeme Järvi** was born in Tallin, Estonia in 1937. He graduated from the Tallin Music School and completed his studies at the Leningrad State Conservatory under Rabinovich and Mravinsky. He made his conducting debut at the age of 18 and in 1963 became Chief Conductor of both the Estonian Radio and Television Orchestra and the Tallin Opera.

International acclaim came in 1971 when he won first prize in the conductors' competition at the Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome from which followed numerous invitations to conduct major orchestras throughout the world. He made his North American debut in 1978 at the Metropolitan in New York and in January 1980 he emigrated with his family to the USA.

As Music Director of the Detroit Symphony Orchestra and Principal Conductor of the Gothenburg Orchestra, as well as appearing as guest conductor with such leading orchestras as the New York Philharmonic, Los Angeles Philharmonic and the Royal Concertgebouw, the London Symphony and London Philharmonic, Neeme Järvi is now firmly established as one of the world's outstanding conductors. Moreover, he is one of the world's most prolific recording conductors, with, among others, an extensive catalogue on Chandos.

**Neeme Järvi** wurde 1937 im estnischen Tallin geboren. Nach seinem Abschluß an der Talliner Musikschule setzte er seine Studien bei Rabinowitsch und Mravinski am Staatlichen Konservatorium Leningrad fort. Mit 18 machte er sein Dirigentendebüt, und 1963 wurde er Chefdirigent des Estnischen Rundfunk- und

Fersehorchesters und der Talliner Oper.

Internationales Ansehen errang er sich, als er 1971 den ersten Preis im Dirigentenwettbewerb der Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rom gewann. Dem folgten zahllose Einladungen zu führenden Orchestern in der ganzen Welt. Sein nordamerikanisches Debüt fand 1978 an der Metropolitan Opera in New York statt, und im Januar 1980 emigrierte er mit seiner Familie in die USA.

Als Musikdirektor des Detroit Symphony Orchestras und Erster Kapellmeister des Göteborg Orchesters sowie als Gastdirigent führender Orchester wie des New York Philharmonic, Los Angeles Philharmonic, des Königlichen Concertgebouw Orchesters, des London Symphony und London Philharmonic Orchestras hat sich Neeme Järvi inzwischen als einer der hervorragendsten Dirigenten der Welt etabliert. Überdies ist er einer der eifrigsten Dirigenten im Aufnahmestudio und ist ausführlich im Chandos-Katalog vertreten.

**Neeme Järvi** naquit à Tallin, Estonie, en 1937. Diplômé de l' Ecole de Musique de cette ville, il poursuivit ses études au Conservatoire d' Etat de Léningrad, sous la tutelle de Rabinovitch et de Mravinski. Il faisait ses débuts de chef d' orchestre à l' âge de 18 ans; en 1963 il était nommé principal chef d' orchestre, à la fois à la Radio-Télévision estonienne et à l' Opéra de Tallin.

En 1971 il remporta, avec tout le succès international que cela représente, le Premier Prix de direction d' orchestre au concours de l' Académie nationale Sainte Cécile de Rome. Ensuite il fut invité

à diriger de grands orchestres, un peu partout dans le monde. En 1978, il faisait ses débuts en Amérique du Nord, au Metropolitan Opera de New York, et au mois de janvier 1980, il émigrerait aux Etats-Unis avec sa famille.

Directeur musical du Detroit Symphony Orchestra, chef d' orchestre principal du Gothenburg Orchestra; chef d' orchestre invité par les plus grandes formations, tel le New York Philharmonic, le Los Angeles Philharmonic, le Royal Concertgebouw, le London Symphony et le London Philharmonic orchestras, Neeme Järvi a maintenant acquis une solide réputation; il compte parmi les meilleurs chefs d' orchestre mondiaux, il est aussi l' un des plus prolifiques. Son catalogue d' enregistrements pour Chandos est impressionnant.



**NEEME JÄRVI**

Morten Langkilde





Morten Langkilde

Aage Haugland, Peter Lindroos and Kurt Westi



Morten Langkilde

The Danish Radio Symphony Orchestra and Choir during the recording sessions, June 1990.

- **A Chandos Digital Recording**
- Executive Producer: Brian Couzens
- Recording Producer: Michael Petersen
- Sound Supervisor: Ralph Couzens
- Sound Engineer and Editor: Jorn Jacobsen
- Artistic Director, DNRSO: Per Erik Veng
- Recorded in the Danish Radio Concert Hall, Copenhagen on 11-15 June 1990
- Front Cover Painting: *David playing the Harp before Saul* by Rembrandt van Rijn.  
Photograph © Mauritshuis, The Hague, inv. nr. 625
- Sleeve Design: Jaquetta Sergeant • Art Direction: Vicky Langdale

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

NIELSEN: SAUL & DAVID

CHANDOS

**CHANDOS** DIGITAL 2-disc set CHAN 8911/12

DANISH NATIONAL RADIO SYMPHONY ORCH & CHOIR / JÄRVI

CHAN 8911 / 12

# CARL AUGUST NIELSEN (1865-1931)

## Saul & David, Op.25 (2:04:24)

Text: Einar Christiansen  
Sung in the original Danish

### COMPACT DISC 1

tracks 1-9 ACT ONE (34:27)  
tracks 10-17 ACT TWO (31:34)  
TT = 66:10

### COMPACT DISC 2

tracks 1-9 ACT THREE (27:27)  
tracks 10-17 ACT FOUR (30:41)  
TT = 58:14 DDD


SAUL King of Israel .....	AAGE HAUGLAND <i>bass</i>
DAVID a shepherd .....	PETER LINDROOS <i>tenor</i>
MIKAL Saul's daughter .....	TINA KIBERG <i>soprano</i>
JONATHAN Saul's son .....	KURT WESTI <i>tenor</i>
WITCH OF ENDOR .....	ANNE GJEVANG <i>contralto</i>
SAMUEL the prophet .....	CHRISTIAN CHRISTIANSEN <i>bass</i>
ABNER Saul's captain .....	JØRGEN KLINT <i>bass</i>
ABISAJ David's companion .....	Hanna Hjort <i>soprano</i>
YOUNG MAIDEN .....	Susse Lillesøe <i>soprano</i>

### THE DANISH NATIONAL RADIO CHOIR

(Stefan Parkman *chief conductor*)  
Frans Rasmussen *choir master*

### THE DANISH NATIONAL RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

NEEME JÄRVI *conductor*

 This recording is made in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation

CHANDOS RECORDS LTD.  
Colchester · Essex · England

© 1990 Chandos Records Ltd. © 1990 Chandos Records Ltd.  
Made in Austria